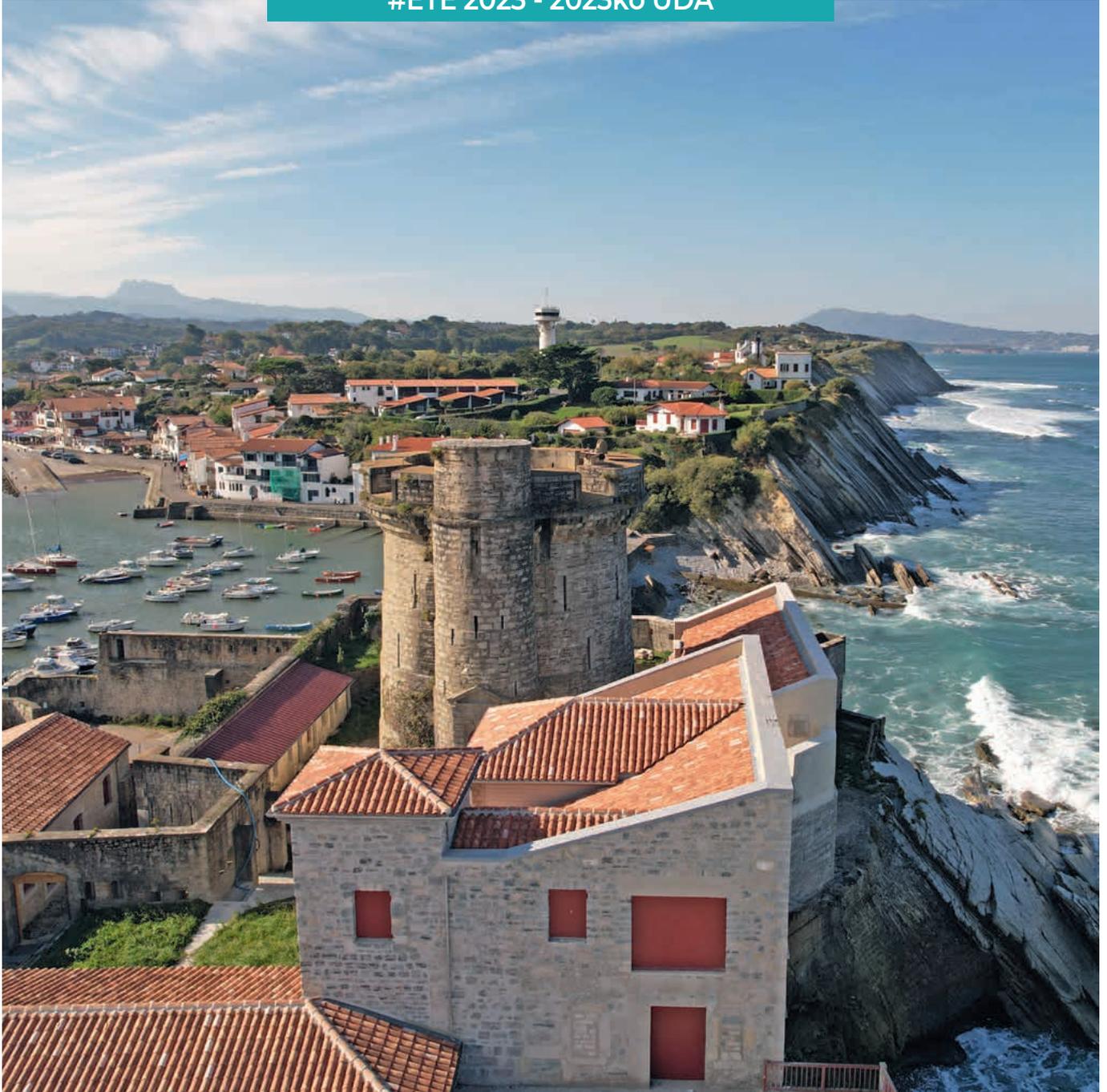


# ZIBURU CIBOURE

#ÉTÉ 2023 - 2023ko UDA



5

**Fort de Socoa, Récollets : lumière sur notre patrimoine !  
Zokoako Gotorlekua, Errekoletoa: gure ondarea argitan!**

12

Barthes de la Nivelle, un espace naturel sensible et vivant  
Urdazuriko Bartak, naturagune kaltebera eta bizia

18

Priorité aux logements accessibles  
Bizitegi helgarriei lehentasuna



ESPACE POLYVALENT  
ERABILERA ANITZEKO  
GELAN

9/9

10:00

17:00

Forum  
des  
**ASSOCIATIONS**  
**ELKARTEEN**  
Foroa

ZATOZTE  
DENAK

10:00 - 12:00

INITIATIONS AVEC LES ASSOCIATIONS SPORTIVES  
PLAINE DES SPORTS • HASTEKO SAIOAK  
KIROL ELKARTEEKIN  
KIROL ZELAIAN

16



# AURKIBIDEA SOMMAIRE

14



20



Si vous ne recevez pas le magazine municipal à votre domicile, veuillez contacter la mairie ou vous rendre à l'accueil où des exemplaires sont à disposition du public.



23

25



14

**Réforme de la collecte :  
un bilan positif**  
Bilketaren erreforma:  
emaitza baikorra

16

**La gestion raisonnée des plages**  
Hondartzen zentzuzko kudeaketa

20

**Apprendre aux enfants  
à se déplacer autrement**  
Haurrei beste bide batez  
ibiltzen irakastea

23

**Comités de quartiers : ça bouge !**  
Auzo komiteak:  
berritasunak!

24

**Nouvelle dynamique  
pour la commission  
extra-municipale Euskara**  
Ziburu, hiri euskalduna: oldar berri bat  
Herriko Etxez kanpoko batzordean

25

**1 carte, 7 médiathèques :**  
**c'est la carte unique !**  
Txartel 1, 7 mediateka:  
txartel bakarra da!

# ÉDITOIA



Chères Cibouriennes, Chers Cibouriens,

A Ciboure, nous avons la chance de disposer d'un bâti remarquable ; à partir du mois de septembre, deux monuments historiques seront largement mis en lumière.

Le centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine, Les Récollets – Errekoletok, ouvrira ses portes au grand public à l'occasion des Journées Européennes du Patrimoine, les 15, 16 et 17 septembre, moins de deux années après la pose de la première pierre.

Un travail colossal aura été mené par l'équipe du Pays d'Art et d'Histoire, par le Syndicat de la baie et par les villes de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure pour mener à bien ce projet et tenir les délais. Je vous recommande fortement de noter cette date dans vos agendas pour assister à l'inauguration de ce joyau de notre patrimoine.

C'est également l'étude de faisabilité du Fort de Socoa qui démarrera à l'automne, pilotée par la Communauté d'agglomération Pays basque, pour définir concrètement la gestion possible de ce site que nous souhaitons ouvert et vivant : un fort auquel on vient et on revient, qui rassemble scientifiques, acteurs du monde maritime, gestionnaires des enjeux du littoral, artistes, associations et grand public dans un même lieu.

Notre patrimoine est également naturel. Nos plages en constituent l'élément le plus symbolique peut-être, en tout cas le plus connu. Avec mon équipe, avec les services municipaux, nous avons décidé de revoir sa gestion de façon à mieux respecter le vivant et la biodiversité du littoral. Nous optons pour un ramassage manuel des déchets issus de l'activité humaine, effectué tous les jours par les agents communaux. Mais nous sommes également attentifs au confort des usagers de nos plages, habitués ou visiteurs. C'est la raison pour laquelle nous maintenons le ramassage mécanique qui enlèvera aussi les algues, à raison d'une fois par semaine. Cette solution est un test, effectué sur une année en partenariat avec le CPIE, à l'issue duquel un bilan sera effectué ; si nécessaire, la mesure pourra être adaptée l'année prochaine.

Moins connues, les Barthes de la Nivelle sont un grand réservoir d'espèces floristiques et faunistiques ; avec les usagers du site, avec le Département 64 et avec les communes de Saint-Jean-de-Luz et Ascain, nous avons décidé de le classer Espace Naturel Sensible, une démarche non contraignante, basée sur le volontariat. Nous sommes guidés par une même volonté : gérer le site de façon concertée et cohérente, pour le protéger sans pour autant le mettre sous cloche ; nous allons travailler ensemble à sa valorisation, au suivi des espèces et à sa gestion.

Autant de projets et de sujets qui font rayonner Ciboure !

Bonne lecture.

**Eneko Aldana-Douat**

Maire de Ciboure - Ziburuko Auzapeza

*Avec mon équipe, avec l'ensemble des agents municipaux, nous adressons à nouveau nos plus sincères condoléances à la femme, au fils et à la famille de Jean-Luc Chalvet, agent communal qui nous a récemment quittés.*

*Nire lantaldea eta hiriko langile guziekin, gure dolumin biziak helarazten dizkiegu berriki hil zaigun Jean-Luc Chalvet hiriko langilearen emazteari, semeari eta familiari.*

Ziburutar agurgarriak,

Ziburun, eraikin multzo ohargarria ukaiteko zortea dugu; irailtik goiti, bi monumentu historiko izanen dira ausarki argitan ezarriak.

Les Récollets – Errekoletok arkitektura eta ondarearen interpretazio zentroak bere atek irekiko dizkio publiko zabalari Ondarearen Europako Jardunaldiak kari, irailaren 15, 16 eta 17an, lehen harria ezarri eta bi urte berantago.

Arte eta Historia Herrialdeak, badiako Sindikatuak eta Donibane Lohizune eta Ziburuko hiriek lan itzela eraman dute proiektu hori gauzatzeko eta epeak errespetatzeko. Data horiek atxikitzea gomendatzen dizuet azkarki gure ondarearen harribitxi honen estreinaldira etortzeko.

Halaber, Euskal Hirigune Elkargoak gidatutako Zokoako Gotorlekuaren egingarritasun ikerketa abiatuko da udazkenean bizia eta irekia nahi dugun gune honen kudeaketa zehazki finkatzeko: etortzen eta itzultzen garen gotorlekua, zientzialariak, itsaso arloko eragileak, itsasbaterreko erronken kudeatzaileak, elkarteak eta publiko zabala leku berean biltzeko gunea.

Gure ondarea naturala ere izaten da. Gure hondartzak dira ezaugarri nagusia, edo famatuena. Nire lantaldearekin, hiriko zerbitzuekin, hondartzak kudeaketa berriz pentsatzeko erabakia hartu dugu, itsasbaterreko izakiak eta bioaniztasuna hobeki begiratzeko. Gizakiaren jardueretatik sortutako hondakinak eskuz biltzeko hautua egin dugu, hiriko langileek egunero eginik. Baina gure hondartzetan ibiltzen direnen erosotasuna ere zaindu nahi dugu. Hara zergatik asteen behin algak ere kentzeko bilketa bat mantentzen dugun. Aterabide hori probatuko dugu urte oso baten epean, IEZirekin partaidetzan. Emaitzak ezagutu eta, beharrez, neurri hori egokituko genuke hurrengo urtean.

Fama gutiago duten Urdazuriko Bartak landare eta animalia mota asko biltzen dituen gune zabala da; gunearen ibiltzaileekin, 64 Departamenduarekin eta Donibane Lohizune eta Azkaingo hiriekin, gunea Naturagune Kaltebera sailkatzeko erabakia hartu dugu, eragozpen gutiko urraspidea, boluntarioritza oinarritzat duena. Xede bera daukagu: gunea kudeatzea elkarrekin eta modu koherentean, honen babesteko, giltzapetu gabe; elkarrekin lanean ariko gara guneari balioa emateko, kudeatzeko eta bertako espezieak jarraitzeko.

Ziburu dirdirarazten duten hainbat proiektu eta gai!

Irakurketa on,

**Eneko Aldana-Douat**

Ziburuko auzapeza

# FORT DE SOCOA, ZOKOAKO RÉCOLLETS: GOTORLEKUA, LUMIÈRE ERREKOLETOAK: SUR NOTRE GURE ONDAREA PATRIMOINE! ARGITAN!

Cet automne démarrera l'étude de faisabilité de la reconversion du Fort de Socoa ; dès le mois de septembre, à l'occasion des Journées du Patrimoine, ce sont les Récollets qui ouvrent leurs portes au grand public ! Le nouveau centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine sera inauguré les 15, 16 et 17 septembre.

Hurrengo udazkenean abiatuko da Zokoako Gotorlekua zaharberitzeko egingarritasun ikerketa; irailetik goiti, Ondarearen Jardunaldiak kari, Errekoletoen komentua bere ateak irekiko dizkio publiko zabalari! Arkitektura eta ondarearen interpretazio zentro berria irailaren 15, 16 eta 17an estreinatua izanen da.

les Récollets qui ouvrent leurs portes au grand public ! Le nouveau centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine sera inauguré les 15, 16 et 17 septembre.

les Récollets qui ouvrent leurs portes au grand public ! Le nouveau centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine sera inauguré les 15, 16 et 17 septembre.

les Récollets qui ouvrent leurs portes au grand public ! Le nouveau centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine sera inauguré les 15, 16 et 17 septembre.

les Récollets qui ouvrent leurs portes au grand public ! Le nouveau centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine sera inauguré les 15, 16 et 17 septembre.

les Récollets qui ouvrent leurs portes au grand public ! Le nouveau centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine sera inauguré les 15, 16 et 17 septembre.

les Récollets qui ouvrent leurs portes au grand public ! Le nouveau centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine sera inauguré les 15, 16 et 17 septembre.

les Récollets qui ouvrent leurs portes au grand public ! Le nouveau centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine sera inauguré les 15, 16 et 17 septembre.

les Récollets qui ouvrent leurs portes au grand public ! Le nouveau centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine sera inauguré les 15, 16 et 17 septembre.

les Récollets qui ouvrent leurs portes au grand public ! Le nouveau centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine sera inauguré les 15, 16 et 17 septembre.

# LA RECONVERSION DU FORT DE SOCOA

**Ebauché à partir de 1627 puis remanié en 1698 par François Ferry sous les ordres de Louis Vauban, le Fort de Socoa trône sur la baie et marque la porte d'entrée de la Corniche. Ce site emblématique du Pays basque, est, depuis 2012, propriété de la communauté d'agglomération Pays basque, qui a entamé, en 2019, une première tranche de travaux de confortement et de mise hors d'eau d'une partie des bâtis, afin de restaurer les casernes, les casemates et les différents pavillons (murs et toits).**

Cette rénovation a été achevée en 2021, et désormais, deux études sont menées en parallèle :

- Une étude structurelle de la tour, des murs de soutènement, de la citerne et du hangar à bateaux, dont les conclusions seront rendues à l'automne, et qui débouchera sur des travaux qui pourraient démarrer dès 2025 ;
- Une étude sur le devenir du site.

## Le projet : un fort vivant et ouvert à tous

Une première étude de préprogrammation générale a été réalisée en 2022, au cours de laquelle quarante personnes ont été associées à la consultation ; ses conclusions ont été rendues au printemps.

A partir de l'écoute attentive des différents acteurs du site, personnalités, associations et organismes compétents en matière scientifique, patrimoniale et historique, et de sa compréhension technique, une notion s'impose au cours des différents ateliers de travail : celle d'un fort vivant et composite.

En effet, par sa typologie, le fort est avant tout un site hétérogène, qui compte un ensemble de bâtiments indépendants d'une surface totale de 1500 m<sup>2</sup>, connectés entre eux par les jardins et espaces extérieurs, sur 2500 m<sup>2</sup>. L'idée serait donc de proposer un projet à la fois flexible et diversifié, qui respecte cet esprit de « village dans la ville » : un lieu vivant et ouvert à tous, auquel on vient et on revient.



Les hypothèses de travail affecteraient les bâtis à différents usages complémentaires :

- Un espace scientifique, dédié à la recherche et à l'amélioration de la connaissance sur le littoral, les enjeux liés aux phénomènes climatiques par exemple ;
- Un espace culturel de valorisation du patrimoine maritime,
- Un espace de projection et de spectacles vivants ;
- Un espace associatif.

En complément, un espace de restauration serait créé, afin de permettre de supporter les frais de gestion et d'entretien du site, une fois les travaux de réhabilitation menés.

Le projet de reconversion du site deviendrait ainsi l'agrégat de multiples projets connectés !

Prochaine étape : l'étude de faisabilité, qui permettra d'approfondir les pistes de travail imaginées, de détailler concrètement les opérations à mener, leur coût, les financements potentiels, la gestion à mettre en œuvre et les échéanciers possibles.



# ZOKOAKO GOTORLEKUAREN ZAHARBERRITZEA



**1627tik François Ferryk zirrimarratua, Louis Vauban ingeniariaren manupean, Zokoako Gotorlekuak badia gainditzen du eta itsas gainaldeko sarbidea markatzen du. Ipar Euskal Herriko gune enblematiko hori Euskal Hirigune Elkargoaren jabegoan dago 2012tik goiti. Azken honek eraikinen zati bat uretik kanpo ezartzeko eta gotorlekua sendotzeko lehen obrak abiatu ditu, kasernak, harresiak eta pabiloiak berritzeko (paretak eta teilatuak).**

**O**bra horiek 2021ean bukatuak izan dira eta, geroztik, bi ikerketa eramanak dira aldi berean:

- Dorrea, sustengu paretak, ur ziloa eta itsasontzi estalpearen egitura-ikerketa bat, zeinen emaitzak udazkenean eskuratuko diren, eta 2024an hasi ratekeen obrak sor ditzakeen;
- Gunea bilakatuko denari buruzko ikerketa.

## Proiektua: gotorleku bizia eta denei irekia

Aitzin-programaketa orokorreko lehen ikerketa bat egina izan da 2022an. 80 jende lotu ziren iritzi bilketari eta emaitzak udaberrian atera dira.

Guneko eragileei, zientzia, ondarea eta historia arloko erakunde eta jende ospetsuei adi-adi egon eta, baita testuinguru teknikoa kontuan harturik ere, ideia bat nagusitu da lan tailerrak iragan arau: mota anitzeko gotorleku bizi batena.

Alabaina, bere tipologiagatik, gotorlekua gune heterogeneoa da, 1 500 m<sup>2</sup>-ko azalera banatutako eraikin bakanez osaturik, lorategi eta kanpoko guneen bidez loturik, 2 500 m<sup>2</sup>-ko azalera.

Orduan, ideia litzateke "hiri barneko herrixka" izpiritua errespetatutako lukeen proiektu malgua eta anitza proposatzea: leku bizia, denei irekia, non etor eta itzul daitekeen.

Lan hipotesiek osagarriak diren erabilerak esleituko lizkietek eraikinei:

- Zientzia gune bat, ikerketari eta itsasbaterreko jakintzaren hobetzeari eskainia, hala nola aldaketa klimatikoari lotutako erronkei adibidez;
- Itsasoko ondareari balioa emateko kultur gune bat,
- Bideo emanaldiei eta ikuskizun biziari eskainitako gune bat;
- Elkartek gune bat.

Horrez gain, jatetxe edo jateko gune bat sortua izanen da, gunea kudeatzeko eta artatzeko gastuak ordaintzeko, zaharberritze lanak bukatu eta.

Gunea zaharberritzeko proiektua elkar lotutako proiektu ugariaren bateratzea ere izanen litzateke! Hurrengo urratsa: egingarritasun ikerketa, zeinek asmatutako lan bideak sakontzeko, eraman beharreko ekintzak, haien kostuak, finantzabideak, gauzatu beharreko kudeaketa eta finkatu beharreko epemugak xeheki zehazteko bidea eskainiko duen.

# Pistes de réflexion autour du Fort ! Gotorlekuaren inguruko gogoetak!

Attention, le plan présenté ici est une hypothèse de travail, qui sera questionnée et approfondie par l'étude de faisabilité.

**Kasu, hemen aurkeztutako plana lan hipotesi bat da, egingarritasun ikerketaren bidez galdekatua eta sakondua izanen dena.**

## Les services communs et de gestion

**Denen arteko eta kudeaketarako zerbitzuak**  
Ils occuperaient le rez-de-jardin du pavillon du commandant et des casernes, et regrouperaient les sanitaires, espaces de stockage, locaux techniques, etc. La partie ouest du corps de garde accueilleraient les bureaux centralisés dédiés à l'animation et à l'administration du site.

## Un espace de rencontre des pratiques scientifiques et artistiques

### Zientzia eta arte jardueren arteko topagunea

Lors des ateliers participatifs, le site du Fort s'est révélé comme étant un lieu inspirant, propice aux démarches créatives.

Ainsi, le bâtiment annexe du rempart sud et les casernes constitueraient un ensemble dédié à l'accueil des résidences de chercheurs et d'artistes, en leur proposant des espaces de travail et d'exposition sur ce même site.

Ce noyau de création, de fabrication et de partage deviendrait le cœur battant d'un Fort vivant.

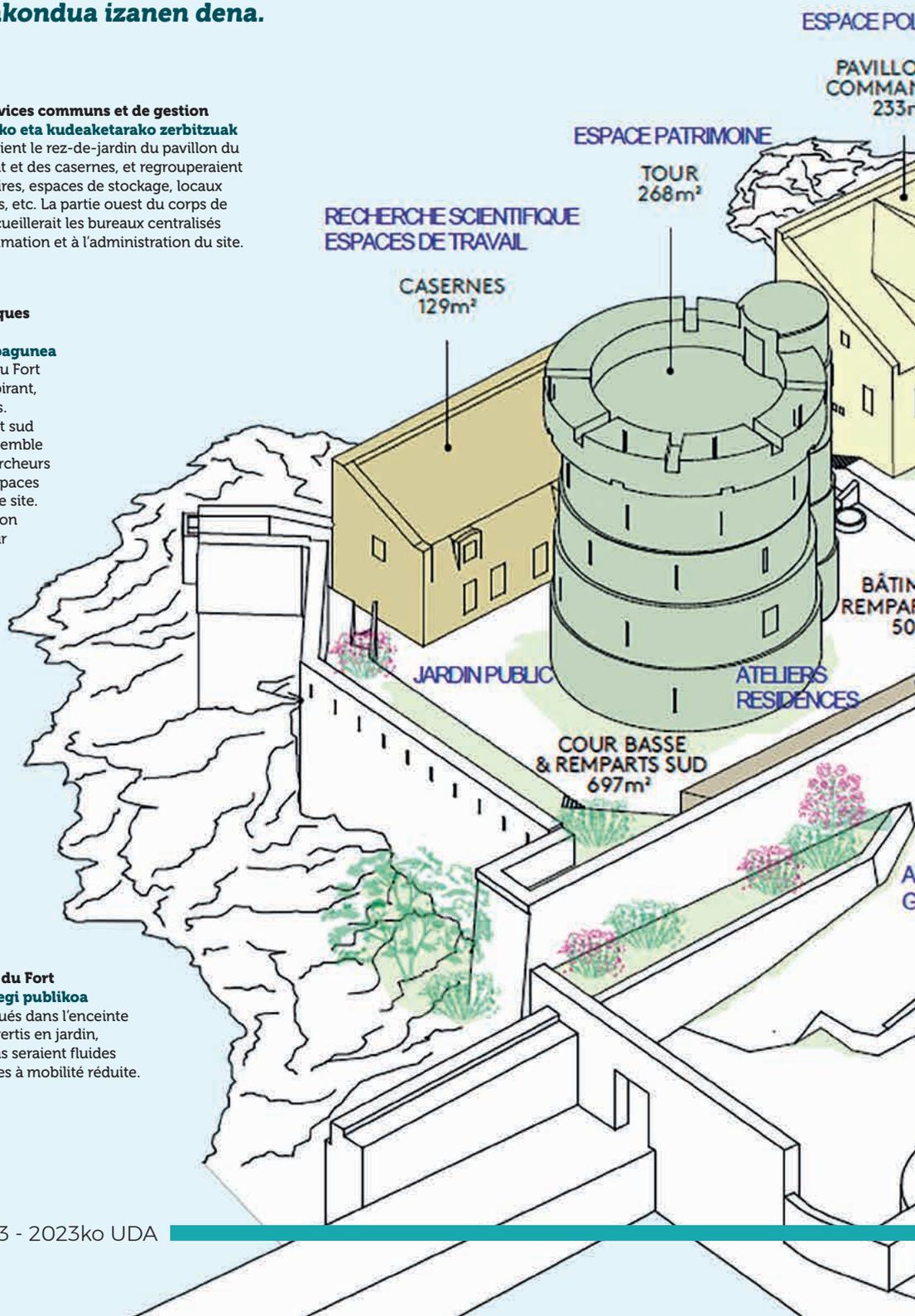
## Jardin public du Fort

### Gotorlekuko lorategi publikoa

Les espaces extérieurs situés dans l'enceinte du Fort seraient convertis en jardin, dont les cheminements seraient fluides et accessibles aux personnes à mobilité réduite.

## Un espace polyvalent Erabilera anitzeko gunea

Situé à l'étage du Pavillon du Commandant, le volume, par ses proportions, son positionnement et ses ouvertures, constitue un espace d'une qualité remarquable. Il serait à même d'accueillir des événements de toutes sortes : expositions, réceptions, conférences, séminaires, réunions publiques, répétitions, concerts, remises de diplômes...



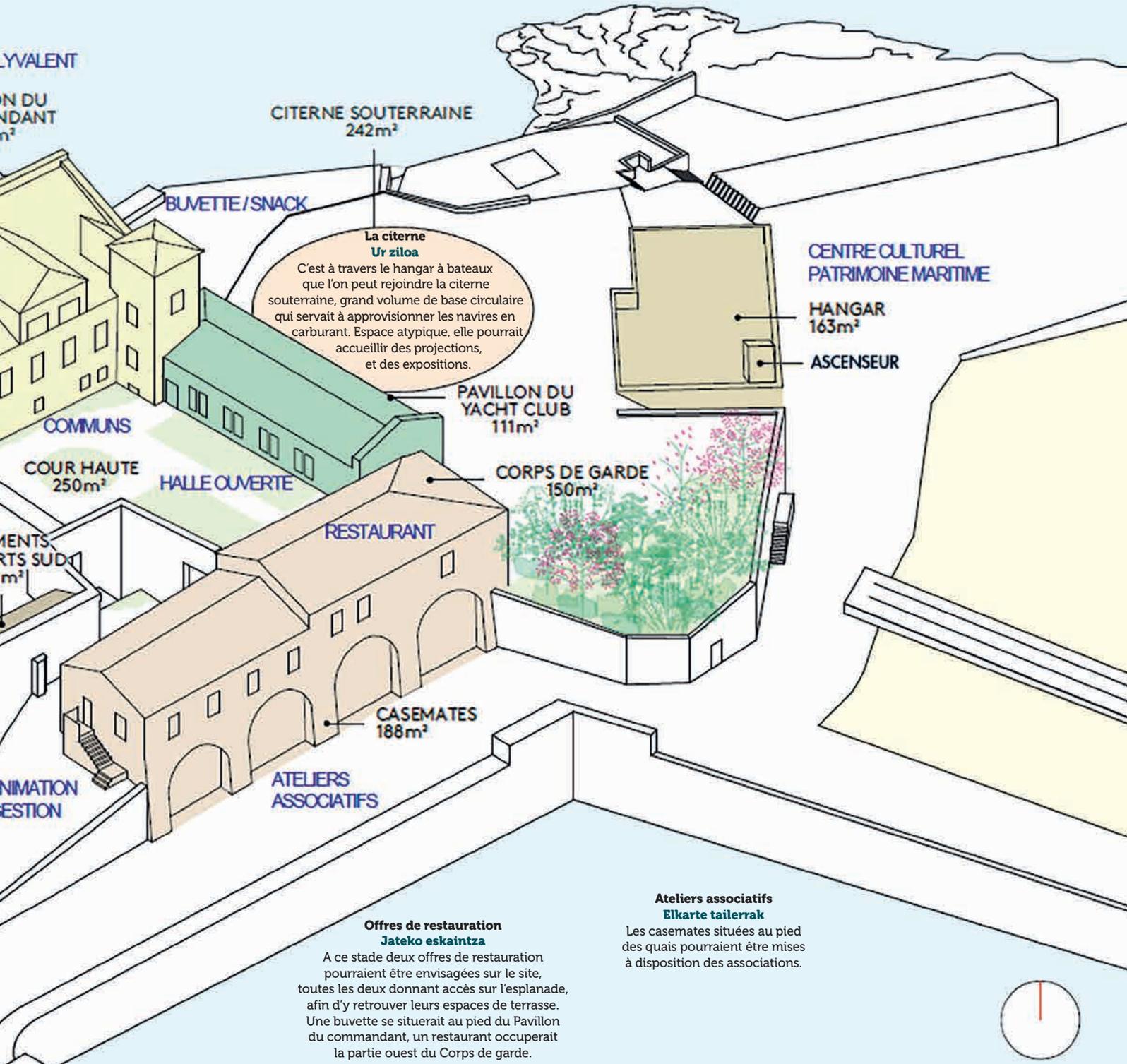
**Esplanade belvédère, scène à ciel ouvert**  
**Zelaigune bistalekua, aire zabaleko agertokia**  
 Située au-dessus de la citerne, offrant une vue imprenable sur la baie et l'océan, l'esplanade est naturellement disposée à accueillir des événements culturels.

**Halle d'accueil ouverte**  
**Harrera gun e irekia**

Le bâtiment du Yacht Club se trouve à l'interface entre l'esplanade belvédère et l'intérieur du Fort. Sa transformation en halle d'accès constituerait un symbole fort d'ouverture du site, longtemps fermé et méconnu du public.

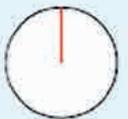
**Centre culturel du patrimoine maritime :**  
**le hangar à bateaux et la citerne**  
**Zokoa, Gotorlekua eta itsas harresiei buruzko**  
**itsasoko kultur zentro bat**

Le centre culturel du Fort aurait pour mission de faire vivre le patrimoine maritime de la baie en faisant écho à la programmation du centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine Les Récollets-Errekoletok. Dans le but de réussir un lieu auquel on vient et on revient, sa programmation devrait rester dynamique dans le temps.



**Offres de restauration**  
**Jateko eskaintza**  
 A ce stade deux offres de restauration pourraient être envisagées sur le site, toutes les deux donnant accès sur l'esplanade, afin d'y retrouver leurs espaces de terrasse. Une buvette se situerait au pied du Pavillon du commandant, un restaurant occuperait la partie ouest du Corps de garde.

**Ateliers associatifs**  
**Elkarte tailerrak**  
 Les casemates situées au pied des quais pourraient être mises à disposition des associations.



# LES RÉCOLLETS - ERREKOLETOAK: INAUGURATION EN SEPTEMBRE ! ESTREINALDIA IRAILEAN!

**Moins de deux ans après la pose symbolique de la première pierre, le Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine (CIAP) Les Récollets – Errekoletaok s'apprête à ouvrir ses portes à l'occasion des Journées Européennes du Patrimoine.**

**Lehen harria ezarria izan zenetik, bi urte baino gutiago iragan dira. Orain, Les Récollets – Errekoletaok Arkitektura eta Ondarearen Interpretazio Zentroak (AOIZ) bere ateak irekiko ditu Ondarearen Europako Jardunaldiak kari.**



**B**adiako herriarteko sindikatuak eramanik, Arte eta Historia Herrialdearen gerizan, Errekoletoen zaharberritzea bukatua izateko kinkan dago. Azaleraren aldetik AOIZ handienetarikoa izateko berezitasuna duen hedadura handiko gunek badiatik haratago dirdiratu du itsasoko ondarea ezagutarazteko eta biziartzeko, besteak beste erakusketa iraunkor eta aldi bateko erakusketa batzuen bidez, baita urte osoko programazioari esker ere.

## **AOIZa, denei irekitako kultur gunek berria!**

Irailean ireki bezain laster, Les Récollets - Errekoletoak AOIZak kultur eskaintza oso bat proposatuko du, elbarrituei eta publiko gazteari egokitutako gunek eszenografiko jostagarri eta interaktiboen inguruan apailatuak!

## **Estreinaldia irailean**

Bisita libre eta antzetzuek eta ikuskizun biziaren arloko emanaldiek gunek ohoretan ezarriko dute, denei irekitako besta giroko estreinaldi baterako!

**P**ortée par le Syndicat intercommunal de la baie, sous l'égide du Pays d'art et d'histoire, la réhabilitation de cet édifice inscrit au titre des Monuments historiques touche à sa fin. Ce site d'envergure, qui aura la particularité d'être parmi les plus grands CIAP en superficie, rayonnera au-delà de la baie pour faire connaître et vivre le patrimoine maritime, grâce notamment à ses espaces d'exposition permanente et temporaire, mais aussi grâce à sa programmation annuelle.

## **Le CIAP, un nouvel espace culturel ouvert à tous !**

Dès son ouverture en septembre, le CIAP Les Récollets-Errekoletaok, proposera une offre culturelle complète, articulée autour d'espaces scénographiques ludiques et interactifs, adaptés aux personnes à mobilité réduite et au jeune public !

## **Inauguration en septembre**

Visites libres et théâtralisées et spectacle vivant mettront à l'honneur le site pour une inauguration festive et ouverte à toutes et tous !



# URPEKO ONDAREA,

## BADIAKO URPEKO ONDAREA EZAGUTARAZTEKO XEDEA DUEN ERAKUNDEA

### FAIRE CONNAÎTRE LE PATRIMOINE SOUS-MARIN DE LA BAIE

« **Rendre visible ce qui est invisible** »...  
et caché au fond de la baie :  
telle est la devise des quinze bénévoles  
d'Urpeko Ondarea, qui sillonnent  
les fonds marins de la baie à la recherche  
de son patrimoine caché.

**"Ikusezina agerian ezartzea"...**  
baita badiaren hondoan gordea dena  
ere: horixe da badiako itsas hondoan  
gordetako ondarearen bila dabiltzan  
**Urpeko Ondarea erakundeko  
hamabost boluntarioen lema.**

**N**é de la collaboration des associations d'Ipar-  
ralde Itsas Begia et d'Hegoalde Insub, Urpeko  
Ondarea est devenu un organisme indépen-  
dant en 2021 ; il réalise des campagnes de prospec-  
tion sous-marine, mais participe également à la  
collecte de la culture orale avec l'Institut culturel  
basque - Euskal kultur erakundea. Le tout pour  
réaliser une carte archéologique sous-marine de la  
Côte basque, notamment de la baie de Ciboure et  
Saint-Jean-de-Luz, avec le soutien du DRASSM (dé-  
partement des recherches archéologiques subaquati-  
ques et sous-marines), du Syndicat de la baie et de  
mécènes privés.

Une première campagne de télédétection en 2021  
a permis d'identifier 500 anomalies, ou points d'in-  
térêt à vérifier, dont une trentaine a été sondée sur  
une quinzaine de jours à l'été 2022 et au printemps  
2023. Parmi les découvertes réalisées par l'équipe,  
des ancres, datées du XVII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup>, mais aussi des  
sites de naufrages.



En parallèle, les archéologues et plongeurs tra-  
vaillent aussi à la préparation du quadri-centenaire  
du naufrage de La Capitana, qui a sombré dans les  
eaux de la baie en 1627 ; pour ce faire, les bénévoles  
se sont fixé un nouvel objectif : sonder la baie à la  
recherche d'éléments matériels du naufrage.

**Le naufrage de La Capitana,  
250 rescapés, 300 morts  
le 14 janvier 1627**

**La Capitana itsasontziaren  
hondapena, 250 bizirik atera,  
300 hil, 1627ko urtarrilaren 14an**

Gaitzeko ekaitz bateko gaualdi batez, 1627ko urtar-  
rilaren 13an, Ekialdeko Indietatik itzultzen ari ziren  
merkataritza ontziak eskoltatzen zituen La Capitana  
galeoi hispano-portugesak itsasbazterretik hur-  
biltzen saiatu zen ainguratokian babesteko. Mastak  
mozturik, urgaineko aldega suntsiturik haize  
hargunea murrizteko, itsasontziak gaua iraun zuen.  
Baina goiztirian, mendebaldeko ekaitz berri batez,  
amarak eta aingura hautsi ziren eta kroskoa bitan  
ireki zen harkaitzen kontra guziz puskatu arte.  
Ziburutarrak eta Donibandarrak beren itsasontzie-  
tara igo ziren eskifaiari sokorri ekartzeko eta bizirik  
atera zirenak haien arrantzarako txalupa xumeetan  
biltzeko. Horrela, 250 itsasgizon salbatuak izan  
ziren eta ospitalera eramanak edo biztanle batzuen  
etxeetan artatuak izan.

Hildako 300 marinelak aurkitu zituzten hondartzan  
lehorreratutako ontzi porrosken artean; erli-  
sionezko ehorzketak ukaiteko eskubidea zuten.  
Egun hartatik goiti, Santa Barbara muinoko kapera  
zaharra Portugesen kapera izendatua izan zen.  
Biziraun zutenei dagokienez, badiako biztanleek  
haien etxera itzultzen lagundu zituzten.

# LES BARTHES DE LA NIVELLE

## un espace naturel sensible et vivant avant tout !

**Le constat est clair : en 30 ans, 50% des zones humides et 80% des insectes ont disparu en France, et chaque année, 60 000 hectares de terres naturelles sont artificialisés.**

Pour éviter que ces phénomènes ne touchent les Barthes de la Nivelles, le département des Pyrénées-Atlantiques s'engage dans une démarche concertée et cohérente avec les villes de Ciboure, Saint-Jean-de-Luz et Ascaïn pour mettre en place un plan de gestion et de sauvegarde. Pour autant, pas question de mettre sous cloche ce site, fréquenté par des usagers habitués et connaisseurs des lieux : agriculteurs, chasseurs, naturalistes et promeneurs cohabitent déjà avec la faune et la flore locale de manière respectueuse et réfléchie. Quels sont les enjeux de ce nouvel espace naturel sensible ? Quels sont les objectifs de sa classification ?

### 2/3 des Barthes de la Nivelles à Ciboure

D'une superficie totale de 371 hectares, majoritairement localisés à Ciboure (67%), les Barthes de la Nivelles, partiellement classées Natura 2000 depuis 2016, étaient jusqu'à présents gérées par les communes de Ciboure, Saint-Jean-de-Luz et Ascaïn de façon indépendante. Dès 2022, le département, compétent en matière de zones humides et de biodiversité, s'est rapproché des trois communes pour initier une démarche collective et concertée de gestion, autour d'un outil commun : l'espace naturel sensible, présenté en réunion publique le 7 juin à Ciboure.

Le périmètre couvre ainsi la Nivelles et toutes ses ramifications sur les trois communes, s'étendant, pour Ciboure, jusqu'à Mamisun.

### Une gestion concertée de la zone

Pour la période 2023 à 2027, un plan de gestion sera établi sur l'ensemble des parcelles, autour de trois axes principaux :

- Maintien et restauration de la biodiversité : poursuite des inventaires naturalistes, régulation des espèces exotiques envahissantes, amélioration des aménagements routiers pour permettre le passage de certains animaux, tels que la Loutre d'Europe.
- Gestion des usages : réflexion avec les agriculteurs sur la gestion hydraulique des fossés, réflexion sur l'avenir de la gestion des digues, conseils de gestion patrimoniale avec les propriétaires et les agriculteurs, etc.
- Animation et valorisation du site : présentation guidée des Barthes, chantiers participatifs, sorties scolaires, etc.

Basée sur la volonté et l'engagement de chaque collectivité, cette démarche n'est pas coercitive : les usagers sont libres de s'intégrer ou non à ces pistes de travail. Il s'agit avant tout de faire vivre ce patrimoine naturel, de sensibiliser ses usagers et le grand public à son intérêt écologique, qu'il soit faunistique ou floristique, afin de le sauvegarder et le transmettre en bon état aux générations futures.

### La Cistude d'Europe de retour sur le site

Alors que sa présence n'était plus constatée dans la zone depuis des années, la tortue Cistude d'Europe, une espèce protégée, a été repérée par les services observation naturaliste, dès le lendemain de la réunion publique. Un bel encouragement de la nature !

### Apoarmatu istilzalea gunera itzuli da

Baziren urteak ez zela gunean agertu; departamenduko zerbitzuek babestutako animalia den apoarmatu istilzalea ikusi dute naturalista behaketa baten denboran, biltzar publikoaren biharamunean. Naturak eskaintako sustapen ederra!



# URDAZURIKO BARTAK

## naturagune kaltebera eta oroz gaineratik, bizia!

**Egoera argia da: 30 urteren epean, gune hezeen %50a eta marmutxen %80a desagertu dira Frantzian eta, urtero, 60 000 lur natural hektarea artifizializatuak dira.**

**U**rdazuriko Bartak hunkituak ez izateko xedez, Pirinio Atlantikoetako departamendua urraspide hitzartu eta koherente batean engaiatzen da Ziburu, Donibane Lohizune eta Azkaingo hiriekin, kudeaketa eta zaintza plan bat abian jartzeko.

Haatik, gunea giltzapetzea ez da batere helburua, bertan ibiltzeko ohitura dutenei bidea libre uztea delarik xedea: laborariak, ihiztariak, naturalistak eta ibiltzaileak tokiko aberedia eta landarediarekin elkarbizitzen dira jadanik, zentzuzko modu errespetutsuan.

Zein dira naturagune kaltebera honen erronkak? Zein dira sailkatzearen helburuak?

### Urdazuriko Barten 2/3a Ziburun

371 hektareako azalarekin, nagusiki Ziburun kokatuak (%67), Urdazuriko Bartak hein batean Natura 2000 gisa sailkatuak dira 2016tik goiti. Orain arte, Ziburu, Donibane Lohizune eta Azkaingo hiriek zuten kudeatzen, bakoitzak bere aldetik. 2022tik goiti, gune hezeen eta bioaniztasunaren eskumena duen departamendua hiru hiriengana hurbildu da kudeaketarako urraspide kolektiboa eta hitzartua abian jartzeko, denen arteko tresna baten inguruan: naturagune kaltebera, Ziburun aurkeztua ekainaren 7ko biltzar publikoan.

Horrela, eremuak Urdazuri eta hiru hirien zabaleran hedatzen diren adarrak estaltzen ditu, Mamisunearaino, Zibururi dagokionez.

### Gunearen kudeaketa hitzartua

2023tik 2027 arteko eperako, eremua-  
ren kudeaketa plan bat finkatua izanen da lursail guzietan, 3 ardatz nagusiren inguruan:

- Bioaniztasuna mantentzea eta berrosatzea: naturalisten inbentarioak jarraitzea, espezie inbaditzaile exotikoak murriztea, bide antolaketak hobetzea animalia batzuen pasabidea ahalbidetzeko, hala nola igaraba arrunta.
- Jardueren kudeaketa: laborariekin, arroilen ur-kudeaketari buruz gogoetatea, itsas harresien etorkizuneko kudeaketari buruz gogoe-tatea, ondare kudeaketari buruzko aholkularitza jabe eta laborariekin, etab.
- Guneari balioa ematea eta animatzea: Barten aurkezpen gidatuak, obra parte hartzaileak, eskolako ateraldiak, etab.

Elkargo bakoitzaren xedea eta en-gaiamendua oinarritzat hartuz, urraspide hori ez da hertsagarria: ibiltzaileek lan bide horietan parte hartzeko hautua dute. Natura ondare hori biziartzea da xede nagusia, baita ibiltzaileak eta publiko zabala gunearen interes ekologikoari sentsibilizatzea ere, izan dadin aberedi edo landaredi arlokoa, begiratzeko eta ondoko belaunaldiei egoera onean transmititzeko asmoz.

# Réforme de la collecte des déchets : bilan de la 1<sup>re</sup> année

**La réforme de la collecte des déchets a fêté sa première année le 1<sup>er</sup> mai !  
L'occasion de faire le point sur cette évolution, initiée par la communauté d'agglomération Pays basque, testée en avant-première à Ciboure.**

## + de déchets recyclés !

Depuis la réforme, la valorisation des déchets est très significative à Ciboure.

En 2022, alors que sur le reste du Pôle Sud Pays Basque, chaque habitant produit en moyenne 341 kg d'ordures ménagères par an, à Ciboure, le chiffre recule d'un tiers, ce qui est un très bon point : ce sont autant de déchets qui ne seront pas enfouis.

En parallèle, la collecte sélective, qui concerne les emballages et papiers qui sont, eux, valorisés et recyclés, a progressé de 40%.

Les services de collecte notent de vrais progrès sur la qualité du tri effectué par les habitants : les erreurs de tri sont beaucoup moins fréquentes, ce qui permet, là encore, une meilleure valorisation de nos déchets !

## Des points d'apports volontaires plus propres !

Au démarrage de la réforme, de nouvelles habitudes devaient être prises par les usagers. Désormais, même si ce n'est pas parfait, et même si les incivilités restent encore présentes, on note une réelle amélioration de la propreté au niveau des containers.

## Réduction du bilan carbone de la collecte

Les objectifs kilométriques sont également atteints ! 76 km par semaine sont économisés par rapport à 2022, soit 3952 km : l'équivalent de 3 allers-retours Ciboure-Paris ! Enfin, pour les agents de collecte, les conditions de travail sont désormais aux normes.

## Ce qu'il reste à faire

Quatre points d'apports volontaires restent à réaliser, sur des zones techniquement sensibles :

- Aux Récollets
- A Larraldenia
- Avenue de l'Escale
- En haut de l'avenue Jean-Baptiste Carassou



## Les chiffres de la réforme



**1 351** foyers

▶ Équipés de bacs individuels pour une collecte en porte-à-porte



**1 928** foyers

▶ Gérés en points d'apports volontaires



**2 311** foyers

▶ En résidence équipés de bacs collectifs

**Chaque Cibourien produit 308 kg de déchets par an :**

**230 kg** d'ordures ménagères  
**78 kg** d'emballages, papiers et déchets recyclables  
42 % des maisons cibouriennes sont équipées d'un composteur individuel.

**Depuis le début de la réforme, ont été créées :**

- **42 colonnes** emballages et recyclage
- **35 colonnes** ordures ménagères
- **34 colonnes** à verres

# Hondakin biketaren erreforma: lehen urtearen emaitzak



Hondakin biketaren erreformak bere lehen urtea beteko du maiatzaren 1ean! Euskal Hirigune Elkargoaren ekimenez sortutako aldaketa honi buruz puntua egiteko aukera, lehenik Ziburun plantan ezarria izan baitzen entsegu moduan.

Emaitza baikorra da: Ziburutarrek etxe hondakinaren heren bat gutiago ekoizten dute eta haien hondakinaren %40a balioztatua da! Ekarpenez boluntarioko guneei dagokienez, garbiagoak dira eta bereizketa akats gutiago dira.

Urrunago joateko, hartzaindegiak bere antolaketa berrikusi du hondakin askoz gutiago ekoizteko xedez, bere heinean: niniek xatar garbigarriak daramatzate eta langileek kotoi-mustuka laukitxoak eta garbi-oihal arruntak darabiltzate botatzeko pusken ordez! Hor dugu emaitza, urte bakar baten epean 1,5 tona hondakin gutiago ekoiztua izan delarik!

## 1,5 tonnes de déchets en moins à la crèche !

Après une expérimentation de plusieurs semaines, la municipalité a décidé de passer aux couches lavables à la crèche. Elles sont utilisées dans le groupe des tout-petits, au Nido. « C'est une proposition qui nous tenait à cœur et que nous avons soumise aux professionnelles de la crèche, qui se sont montrées tout de suite volontaires pour s'inscrire dans cette démarche de réduction des déchets : nous économiserons ainsi 1,5 tonnes de déchets par an », explique Marion Duprat, conseillère déléguée à la petite-enfance.

De plus, il faut savoir que le processus de production des couches jetables est très gourmand en eau : 5,2 litres par couche. En moyenne, une couche lavable nécessitera 3 litres d'eau par couche, production et lavage compris.

« Nous avons testé 3 marques de couches pour arriver à trouver celle qui correspondait le mieux : pas de fuites, faciles d'utilisation, et pas trop épaisses sur les bébés », témoigne Eztibaliz Cambronero, professionnelle de la crèche au Nido. « Selon nous, il n'y a que des avantages, même en usage domestique : c'est plus économique au final, ce n'est pas toxique pour les bébés et c'est écologique », explique Laure Etcheto, sa collègue.

Ce sont ainsi les couches de l'association Les Petits popotins, fabriquées à Anglet et Bayonne en partenariat avec l'ESAT Recur (établissement et service d'aide par le travail), qui ont été choisies, pour un coût total de 1400€ pour partie pris en charge par Bil Ta Garbi. Et les parents adhèrent pleinement à cette initiative, qui n'engendre pas de contrainte pour eux.

Sachez que différents prestataires proposent ce service aux familles, indépendamment de la crèche : dès 25€ par mois pour une location d'un kit de 7 couches, et 60€ par mois en rajoutant l'option lavage.

### Ça vous tente ?

► Renseignez-vous auprès de Bil Ta Garbi : [www.biltagarbi.com/eco-gestes/couches-lavables](http://www.biltagarbi.com/eco-gestes/couches-lavables)

### Une démarche globale !

Et cette initiative a même été étendue à toutes les fournitures jetables : des gants de toilettes ont été achetés, et les disques de coton ont été remplacés par des carrés de tissu éponge fabriqués par deux agents de la crèche elles-mêmes.

« Passer aux couches lavables était un premier pas, qui nous a encouragé à nous questionner sur toutes nos fournitures à usage unique ; cela n'avait plus de sens de continuer comme avant, et cela devenait évident qu'il fallait tout adapter ! », conclut Claire Guilleux, directrice de la crèche.

# Hiriak hondartzen zentzuzko kudeaketa probatzen du

## La ville teste **une gestion raisonnée des plages**

**La commune de Ciboure teste une gestion raisonnée de ses plages, afin de participer à la restauration de l'écosystème côtier. Pour ce faire, elle ramasse les déchets issus de l'activité humaine en limitant son impact sur les lasses de mer, essentielles au maintien de la biodiversité maritime et à l'équilibre marin.**

### La laisse de mer, essentielle à l'équilibre du système côtier

La laisse de mer, c'est ce qui est ramené sur la plage par l'océan au fil des marées : algues, coquillages, débris de bois, feuilles...

A la base de la chaîne alimentaire du biotope littoral, elle bénéficie à de nombreux organismes qui y trouvent nourriture et protection, et sert parfois de lieu de nidification pour certaines espèces d'oiseaux. Naturelle, la laisse de mer est donc essentielle à la richesse des sols et du rivage, ainsi qu'à la bonne santé et à l'équilibre de l'écosystème côtier.

### Les déchets issus de l'activité humaine, à ramasser et trier

A côté de ces éléments naturels, l'océan ramène aussi de nombreux déchets humains. Jusqu'à présent, pour les ramasser, la commune avait recours à la solution mécanique : le tracteur-cribleuse. L'inconvénient de cette solution, c'est que l'engin ramasse et enfouit en partie ce qui est sur le sable, sans différence : les déchets comme les lasses de mer.

La plage a une apparence nette, mais elle ne remplit plus sa fonction essentielle de refuge pour la biodiversité.

### A Ciboure : une gestion raisonnée des plages

La commune de Ciboure a donc opté pour un nettoyage sélectif, qui permet d'enlever les déchets issus de l'activité humaine et de laisser sur la plage les éléments naturels.



Pour le confort des usagers, les algues et morceaux de bois sont néanmoins ramassés une fois par semaine de façon mécanique, afin de permettre le meilleur compromis entre maintien de l'écosystème littoral et bien-être à la plage.

Ce dispositif, en test cette année, fera l'objet d'un suivi scientifique et d'une évaluation en fin de saison, grâce à l'accompagnement du CPIE Littoral Basque ; il pourra être adapté l'année prochaine.

**Cette mesure s'intègre à la politique environnementale de la commune, aux côtés d'autres actions telles que la mise en séparatif des réseaux d'eaux, la désimperméabilisation des sols, le maintien de la ville dans son enveloppe sans grignoter les espaces naturels... un ensemble de mesures qui visent à contribuer à la restauration d'un écosystème côtier équilibré.**

Ziburuko hiria hondartzen zentzuzko kudeaketa bat probatzen ari da, itsasbazterreko ekosistemaren berrosatzean parte hartzeko. Horretarako, gizakiaren jardueretatik sortutako hondakinak biltzen ditu itsasoko hondakin naturalei eragin gabe, itsasoko bioaniztasunari eta orekari funtsezkoak zaielakoan.

Neurri hori hiriko ingurumenaren arloko politikan sartzen da beste ekintzekin batera, hala nola ur sareen bereiztea, lurzorua iragazkor bihurtzea, hiria bere azaleran mantentzea natura guneetan gainezka egin gabe... Desorekatua den itsasbazterreko ekosistemaren berrosatzean parte hartzeko xedea duen neurri sorta.

# Pony bizikletaz ibil zaitezte!

## Déplacez-vous à vélo Pony!



**D**epuis le mois de juin, des vélos Pony bleus sont en libre-service dans la ville. Souhaitant multiplier les mobilités actives et les alternatives au tout-voiture, la commune a répondu favorablement à la sollicitation du Syndicat des Mobilités Pays Basque – Adour en ce sens.

Afin de permettre un maillage du territoire, différents emplacements ont été délimités dans la ville pour permettre de desservir les quartiers d'habitation, les commerces, les plages, les services, etc.

A condition de disposer d'un smartphone permettant de flasher les QR-codes et de télécharger l'application Ponybikes, le service est accessible à 19 centimes la minute, plus 1€ pour le déverrouillage (39€ par mois en illimité ou 29€ pour les abonnés Txik-Txak). Les vélos Pony peuvent être empruntés, utilisés et remis dans chacune des 150 stations des villes littorales.

Des aides pour installer des **cuves de récupération des eaux de pluie**

**Euri urak biltzeko upak jartzeko laguntzak**

**A**lors que les prévisions font état d'une baisse de 30% de la ressource en eau à échéance 2040, la communauté d'agglomération Pays basque a adopté un plan sécheresse, qui vise à réduire de 10% la consommation d'eau sur le territoire.

Dans ce cadre, elle met en place une aide à l'installation de cuves de récupération d'eau de pluie, à destination des professionnels comme des particuliers, qui sera attribuée en fonction de la contenance du récupérateur :



< 1000 litres : 50€

> 1000 litres : 50% du reste à charge dans la limite des 1500€.

[www.communaute-paysbasque.fr](http://www.communaute-paysbasque.fr)

**Hondartzetako dutxak hetsiak ura ez xahutzeko**

**Les douches de plage fermées pour économiser l'eau**

**A**lors que les années 2023-2027 s'annoncent les plus chaudes de la planète depuis la création des relevés de températures, la ville, à l'instar d'autres communes littorales, a décidé de ne pas rouvrir les douches de plages, invitant les baigneurs à prendre une douche rapide à la maison.

[www.communaute-paysbasque.fr](http://www.communaute-paysbasque.fr)

>> **Suivez le baromètre de l'eau au Pays basque** mis en place par la communauté d'agglomération. Trois niveaux ont été définis : excédentaire ou normal (vert), moyen (jaune), et critique (rouge). Par exemple, on y apprend que dès la mi-juillet, le niveau d'eau était moyen. Selon le niveau, des écogestes sont recommandés pour économiser cette ressource précieuse.

[www.communaute-paysbasque.fr](http://www.communaute-paysbasque.fr)



**Bainatzeko 2 orgatxo elbarrituak laguntzeko**

**2 tiralos pour accompagner les personnes à mobilité réduite**

**D**ésormais, ce sont deux tiralos qui peuvent être mis à disposition des personnes en situation de handicap sur la plage de Socoa-Untxin à Ciboure. Ce fauteuil de plage adapté est manipulé par un agent dédié à l'accompagnement des personnes à mobilité réduite. Le service est proposé tous les jours du 3 juillet au 31 août, de 11h à 18h sur la plage de Socoa.

# ZIBURUN BIZITEGI HELGARRIAK EKOIZTEA, HIRIAK LEHENTASUNTZAT DAUKAN HELBURUA

## Produire des logements accessibles à Ciboure, une priorité de la municipalité

Alors que la population cibourienne a enregistré une baisse de 10% sur la dernière décennie, depuis 2020, la municipalité met toute son énergie pour produire des logements accessibles afin de répondre aux besoins de ses habitants : familles, jeunes, seniors, qui vivent ou travaillent à Ciboure doivent pouvoir se loger dans leur ville. Les appartements en bail réel solidaire de Bikaleak et de Chez Margot sont en passe d'être livrés, la commercialisation des logements accessibles d'Iturri Alde vient d'être ouverte, et le projet de résidence intergénérationnelle sur Aristide Briand démarrera à l'automne.

### Produire des logements accessibles à Ciboure...

Ciboure connaît depuis plusieurs décennies une attractivité forte qui induit un important déséquilibre au sein de son parc de logements. Un déséquilibre qui influe directement sur le contexte démographique et entraîne le départ des familles qui ne peuvent plus se loger, ayant pour effet une baisse et un vieillissement de la population. Aussi, Ciboure est une commune en déficit de logements accessibles pour répondre aux besoins de sa population.

Face à ce constat, la municipalité cibourienne porte une politique volontariste pour répondre aux besoins de ses habitants en matière de logement, comme l'illustre le plan local d'urbanisme, adopté en décembre 2022.

Deux collectifs sont en cours de livraison sur Ciboure :

- Bikaleak, centre historique de Ciboure : huit logements dont six en bail réel solidaire, deux en locatif social privé (parmi les 16 logements construits) ;
- Chez Margot, Socoa : un T3 en bail réel solidaire (parmi les deux nouveaux logements construits).

Ces appartements ont été réalisés en bail réel solidaire, récent dispositif d'accession sociale anti-spéculatif qui permet d'encadrer la revente des biens ; cet outil apporte une réponse

concrète à la crise du logement en « produisant des logements durablement accessibles », comme l'a expliqué Imed Robbana, président directeur du COL.

### ... Pour loger la population locale

Qui sont les bénéficiaires de ces logements ?

A Bikaleak, tous les nouveaux propriétaires de ces logements en accession sociale sont d'origine cibourienne et Chez Margot aussi.

Contrairement aux idées encore majoritairement véhiculées, les bénéficiaires sont bien des personnes implantées localement : jeunes actifs, familles, seniors, ce sont des personnes qui vivent à Ciboure mais qui disposent d'un revenu insuffisant pour accéder au marché immobilier local.

Pour mémoire, sur Harrobia, résidence de 93 logements inaugurée sur l'Untxin en 2022 :

- 57% des logements avaient été attribués à des Cibouriens ;
- 30% à des personnes du bassin de la Nivelle (Saint-Jean-de-Luz, Ascain, Urrugne, Hendaye) ;
- 13% à des personnes de Guéthary, Bidart, Louhossoa.

« Ces projets que nous portons répondent au besoin de notre population locale : c'est bien elle que nous logeons » rappelle le maire.

### Les opérations à venir

Deux projets de création de logements accessibles ont démarré ou sont en phase de pré-travaux, en cœur de ville, au pied des services et commerces.

Il s'agit de la transformation de l'école Aristide Briand en résidence intergénérationnelle 100% accessible, qui démarrera à l'automne : sur les 8 appartements locatifs accessibles, 4 T2 seront réservés à des seniors et 4 T3 sont destinés des familles.

L'autre projet concerne la résidence Iturri Alde, qui a commencé à s'élever sur l'avenue Jean Jaurès, et dont la commercialisation des logements en accession sociale vient d'être ouverte.

Azken hamar urteetan Ziburuko biztanleria %10ez apaldu delarik, 2020tik goiti hiriak dituen indar guziak bizitegi helgarriak eraikitzean ezartzen ditu, tokiko herritarren beharrei erantzuteko: Ziburun bizi edo lan egiten duten familiek, adineko gazteek bertan bizitzeko aukera izan behar dute.

Bikaleak eta Chez Margot etxeetako elkartasunezko alokatze kontratu errealean diren bizitegiak kasik bukatuak dira, Iturri Aldeko bizitegi helgarrien salerosketa ireki berri da, eta Aristide Briand guneko belaunaldien arteko egoitzaren proiektua udazkenean abiatuko da.

# La commercialisation des logements accessibles d'Iturri Alde démarre !

## Iturri Aldeko bizitegi helgarrien salerosketa abiatu da!

Initié dès 2020, bien avant l'approbation du PLU en 2022, le projet Iturri Alde a démarré en 2022 le long de l'avenue Jean Jaurès. Sur les 85 logements prévus, 60 % des logements sont accessibles, soit en location (21 appartements sont en locatif social via bailleur, dont 6 en inclusion, réservés à des personnes en situation de handicap), soit en accession sociale, via le système du bail réel solidaire.

Ainsi, 30 logements sont proposés à la vente :

- Des T2, de 40 à 50 m<sup>2</sup>, avec un prix moyen de vente de 123 000€ ;
- Des T3, de 60 à 70m<sup>2</sup>, avec un prix moyen de vente de 163 000€ ;
- Des T4, de 77 à 90 m<sup>2</sup>, avec un prix moyen de vente de 220 000€.

**Si vous êtes en recherche d'un logement en accession sociale, vous pouvez déposer votre dossier.**

Prenez contact avec le CCAS de Ciboure au **05 59 47 92 87**  
ccas@mairiedeciboure.com.

### Le bail réel solidaire, qu'est-ce-que c'est ?

Le BRS repose sur le fait de dissocier la propriété du bâti de la propriété du foncier. Il doit permettre à des ménages, sous conditions de ressources, d'acheter un logement en-dessous des prix du marché.

Ces ménages ne pourront revendre le logement qu'à un prix de cession encadré, inférieur au prix du marché, et à un ménage répondant aux mêmes critères de ressources auxquels ils étaient soumis.



# Bizikletaz ibiltzen jakiteko klaseak!

## Des cours pour **savoir rouler à vélo !**

**A** lors que les vélos Pony se développent à Ciboure, la ville a lancé fin juin le dispositif Savoir Rouler à Vélo, afin que les enfants apprennent à se déplacer en toute sécurité dans la ville. Contrairement aux images répandues, le goût du vélo chez les enfants n'est pas inné, il se travaille, s'entretient par des expériences et des représentations positives. Chaque adulte au contact de l'enfant peut jouer un rôle dans cette éducation au vélo. Persuadée que c'est dès le plus jeune âge qu'il faut promouvoir l'alternative au tout-voiture et les mobilités actives, la municipalité a souhaité s'inscrire dans ce dispositif piloté par le ministère des Sports, pour apprendre aux enfants à devenir autonomes à vélo.



### Les 3 fondamentaux du dispositif :

En 10 heures, le « Savoir Rouler à Vélo » permet aux enfants, avant leur entrée au collège, de :

- Devenir autonome à vélo, tant pour se déplacer que pour effectuer de menues réparations ;
- Pratiquer quotidiennement une activité physique ;
- Se déplacer de manière écologique et économique.

A cet effet, un des éducateurs sportifs de la ville a été spécialement formé pendant trois jours et a ainsi pu décliner le dispositif auprès des élèves de CM2 de Marinela.

Suite à l'intervention en classe de la policière municipale qui a présenté les bases du code de la route à vélo, les enfants ont pu mettre en pratique les apprentissages sur le terrain durant toute une semaine.

Un premier test très concluant, qui sera proposé dès la rentrée prochaine aux trois écoles de la ville et adapté à tous les cycles.

De bonnes bases pour circuler en sécurité en ville et adopter des habitudes saines et durables !



Pony bizikletak hedatzen ari direlarik Ziburun, hiriak Bizikletaz Ibiltzen Jakin dispositiboa abian jarri du ekainaren bukaeran, hurrei, hirian, bizikletaz segurtasun osoz ibiltzen irakasteko.

Autoaz bestelakoa den garraio bideak eta mugikortasun aktiboak gazte-gaztetik sustatu behar direla argi duelako, hiriak Kirol ministerioak gidatzen duen dispositibo honen parte izateko xedea izan du, hurrei haien baitatik bizikletaz ibiltzen irakasteko.

Lehen saio horren emaitzak baikorak direlakoan, hiriak Ziburuko hiru eskolei proposatuko die, eta ziklo guzietan egokituko.



## 5098 PUNTU, “10 EGUN PANTAILARIK GABE” ERRONKAREN EMAITZA: TXALO!

### 5098 POINTS POUR LE DÉFI 10 JOURS SANS ÉCRAN : BRAVO !

Alors qu'ils s'étaient fixés pour objectif 2000 points, les enfants et leurs parents se sont largement mobilisés pour couper les écrans, du 23 mai au 1<sup>er</sup> juin, renouant avec des activités ludiques et familiales telles que celles proposées à l'école Marinela : jeux de société, sortie montagne, animations lecture ou ateliers créatifs...

Bravo à eux !

**L'année prochaine :  
objectif 6000 points !**

2000 puntu lortzeko helburua zutelarik, haurrak eta gurasoak pantailak itzaltzeko mobilizatu dira ausarki maiatzaren 23tik ekainaren 1era, familia arteko jarduera jostagarriak hobetsiz, Marinela eskolan proposatuak izan direnak bezala: mahai jokoak, mendirako ateraldia, irakurketa animazioak edota sorkuntza tailerrak... Txalo haiei!

**Hurrengo urteko helburua:  
6000 puntu!**

### ZIBURUKO LEHEN HAURTZAROKO BITARTEKARITZA GUNEKO TAILERRAK BERRIZ HASI DIRA

Maiatzetik goiti, lehen haurtzaroko A petits pas bitartekaritza guneko tailerrak berriz iragan daitezke Ziburun, Sardara gelan (Georges Olascuaga karrikan).

Bitartekaritza guneko haur ttipien hezitzailea eta animatzaile profesionala den Constance Bidartek haurren gogoia pizteko pedagogia - jarduerak proposatzen ditu (irakurketa saioak mediatekan, motrizitate ibilbideak, margolaritza, etab.), haurtzainekin elkarlanean apailatuak, haurrak taldean bizitako lehen urratsetan laguntzeko.

Horrela, haurtzainak elkar daitezke aste bikoitietako asteazken goiz guziz, 9:00etatik 11:30era.

Lehen Haurtzaroko Bitartekaritza Gunea guraso gazteendako haurtzaintza mota bilatzeko laguntza bide bat ere izaten da, guraso-enplegatzaileendako urraspideetan laguntza ukaiteko gunea, baita haurtzainendako laguntza administratiboa eta profesionala lortzeko bidea ere.

### REPRISE DES ATELIERS DU RELAIS PETITE ENFANCE À CIBOURE

Depuis le mois de mai, les ateliers du relais petite-enfance A petits pas peuvent de nouveau se tenir à Ciboure, dans la salle Sardara (Rue Georges Olascuaga). Constance Bidart, éducatrice de jeunes enfants et animatrice professionnelle du relais, propose des activités pédagogiques autour de l'éveil (lecture en médiathèque, parcours de motricité, peinture, etc.), mises en place avec les assistantes maternelles, pour inviter les enfants à faire leurs premiers pas en collectivité.

Les assistantes maternelles peuvent ainsi se retrouver tous les mercredis matin des semaines paires de 9h à 11h30.

Le RPE c'est également l'aide à la recherche d'un mode de garde pour les parents, un accompagnement dans leurs démarches d'employeurs et un appui administratif et professionnel pour les assistantes maternelles.

☎ 07 63 59 42 26

rpe.apetitspas@saintjeandeluz.fr

### VIVIANE MORIN ZUZENDARIARI, ERRETRETA ON!

#### Excellente retraite à Viviane Morin !

La fin de l'année scolaire a également marqué le début de la retraite de Viviane Morin, directrice très appréciée de l'école Saint-Michel. Issue d'une famille de restaurateurs luziens, elle avait choisi l'enseignement et pris ses fonctions de directrice à Ciboure en 2002, après des expériences dans d'autres établissements, notamment Cambo. A cette occasion, les parents d'élèves, les collègues, les élèves, les élus et le maire avaient préparé un grand pot de départ surprise qui avait rassemblé plus de 200 personnes.



## ELKARTASUNEZKO EKAINA GEHZ-AN, SAN TOMAS LIZEOKO IKASLEEKIN Juin solidaire au CCAS avec les élèves de Saint-Thomas !

À l'occasion de l'opération Juin Solidaire, organisée sur la base du volontariat par le lycée Saint-Thomas d'Aquin, six élèves de 16 ans ont choisi de consacrer une partie de leurs vacances aux plus fragiles.

Ils sont ainsi venus grossir les rangs des bénévoles du CCAS, apportant leurs bonnes volontés au club seniors et au service d'aide alimentaire.

Un premier contact avec les acteurs institutionnels du social et des solidarités, auprès de publics hétérogènes : peut-être la découverte d'une vocation !



## 16-18 URTEKOAK: EMAITZA BAIKORRA!

### PROMO 16-18 : TEST CONCLUANT !

« Lundi : chocolaines », « être respectueux et s'écouter »... C'est ce qu'on peut lire sur les murs de l'ancien centre de loisirs à Socoa, reconvertis d'avril à juin en centre de formation et d'expérimentations de la « Promo 16-18 », portée par l'AFPA (agence pour la formation professionnelle des adultes) en partenariat avec la Mission Locale Pays basque.

Sur 13 semaines, une dizaine de jeunes s'est remis en mouvement pour chercher et trouver sa voie, avec l'accompagnement d'éducateurs et animateurs dynamiques et bienveillants.

Et les résultats sont là : pour celles et ceux que le système scolaire classique qualifiait de « décrocheurs », le dispositif a été intégralement suivi.

« Premier succès : ils ont tous repris un rythme et réussi à se lever et se motiver pour suivre ce dispositif », relate Fabrice Benito, responsable du dispositif à l'AFPA. Un point très positif, facilité par la proximité de cette

formation décentralisée de Bayonne, les jeunes étant tous issus de Ciboure ou du bassin de la Nivelle.

Deuxième objectif également atteint : chaque jeune a pu trouver un stage ou une formation.

A l'image d'Alexia, que nous avons rencontrée lors de sa première semaine. Cette jeune fille à l'origine trop timide pour partir en formation a pris confiance en elle et intègre une école de fleuriste à Mont-de-Marsan en septembre pour deux ans.

La formation lui a permis de rencontrer Nolan, 16 ans, qui intégrera également une formation de fleuriste, à Saintes en Charente-Maritime, également très positif : « je n'ai plus ce stress de ne pas savoir ce que je vais faire après. Et j'arrive à dormir : avant, je dormais entre 5h du matin et 14h, aujourd'hui j'ai retrouvé un rythme normal. »

**Bonne continuation à eux !**

## Iduski Ederra kluba kontzertuan!

# Le club Iduski Ederra en concert !

Pour marquer la fête de la musique, le club seniors s'est produit en concert le 15 juin, en présence de quelques amis et famille, ainsi que du maire et des élus. Démarré en septembre avec 5 chanteurs, le cours de musique du club Iduski Ederra compte aujourd'hui une vingtaine de personnes qui ont interprété, accompagnées à la guitare de leur professeur, un répertoire éclectique, en français et en euskara bien sûr !

## 410€ OPARI GEHZ-ARENTZAT! 410€ EN CADEAU POUR LE CCAS !

A l'occasion de la fête de Zubiburu instaurée pour la première fois par le comité de quartier Marinela-Zubiburu, les commerçants avaient organisé une tombola, dont les bénéfices (410€) ont été reversés au CCAS de Ciboure.

Une belle action pour faire rimer proximité avec solidarité !



# AUZOTEGIETAKO BERRIAK

## Les actus des **quartiers**

Les assemblées générales qui se sont tenues en début d'année ont aussi été l'occasion pour les habitants de faire remonter leurs demandes du quotidien.

### 1 ▶ Réouverture des toilettes à la digue du marégraphe.

Les toilettes du fort de Socoa étant très difficiles d'accès, même inaccessibles aux personnes à mobilité réduite, le comité de quartier de Socoa-Untxin avait demandé que les toilettes de la digue du marégraphe, propriété du conseil départemental, soient rouvertes ; le conventionnement a été acté, ils sont donc désormais accessibles au public.

### 2 ▶ Les bancs le long de la Nivelles ont été installés.

### 3 ▶ Différents passages piétons sont en cours de création, notamment autour de l'avenue Oihan Alde.

### 4 ▶ Une étude de sols a été commandée auprès de la société Alios, afin de connaître les causes et solutions possibles pour les glissements de terrains de l'avenue de l'océan, au niveau de l'espace vert public.

Des petits aménagements sont également en cours de traitement : bancs supplémentaires, remise en marche de la fontaine, solutions pour le stationnement gênant, etc.

D'autres projets plus importants sont à l'étude à la demande des comités : le parking de l'avenue Kattalin Aguirre sera intégralement refait à l'automne, de façon enherbée ; une réflexion est en cours sur la gestion du Petit-Bois et de façon plus générale sur le plan de fauche de la ville.

Urtte hastapenean iragandako biltzar nagusiek biztanleei haien egunerokotasunari buruzko galderak egiteko aukera eskaini diete.

### 1 ▶ Mareografoaren itsas harresiko komunak berriz irekiak.

### 2 ▶ Urdazuri bazterreko aulkiak ezarriak izan dira.



**Le quartier Centre-ville – Croix-Rouge** s'associe avec Kaskarotenea Ikastola pour mettre en place les Fêtes du quartier de la Croix-Rouge ! Retenez la date du 30 septembre !

Hiri-barnea – Gurutze gorriko auzotegiak Kaskarotenea Ikastolarekin bat egiten du Gurutze Gorri auzotegiko bestak antolatzeko! Irailaren 30eko data atxiki!

### 3 ▶ Oinezkoendako zenbait pasabide sortzen ari dira, besteak beste Oihan Alde etorbide aldean.

### 4 ▶ Lurzoruen ikerketa bat eskatua izan zaio Alios enpresari, itsasoko etorbideko lur lehertzeen arrazoiak eta menturazko aterabideak ezagutzeko, berdegune publikoaren heinean.

Beste eskaerak ikertuak izateko bidean dira: aulkiak gehitzea, zirkulazioa debekatzeko seinaleak plantan ezartzea, iturria berriz ibilaraztea, aparkatze trabagarriaren kontrako aterabideak, etab.

Zerbitzu teknikoek fruitu zuhaitzak landatu zituzten joan den neguan, Miguelena eta Baso Ttipiaren artean, Oihan Alde auzotegiko batzordeak eskaturik. Uztail hastapenean estreinatuak izan dira, biztanleekin partekatutako besta une goxo baten denboran, auzotegian ibili den Marinelak Danborrarekin. Hurbiltasuneko ekintza polita!

### 5 ▶ Inauguration festive des fruitiers à Oihan Alde !



# Urrats berri bat Herriko Etxez kanpoko Euskara Batzordearentzat!

Nouvelle étape pour la commission extra-municipale euskara !

**B**i urte jada Herriko Etxez kanpoko Euskara Batzordea sortu zela (2021eko urtarrilean). Geroztik erregulariki biltzen da euskararen inguruko dinamika mantentzeko, herriko eragile desberdinen arteko harremanak indartzeko eta euskararen bizitasuna segurtatzeko Ziburun.

Joan den azaroan, mota askotako hogeitabat elkartek, zinegotziek eta euskara arloko eragileek osatzen duten taldeari hats berri bat emateko beharra izan zen aipagai. Zenbait gogoeta bide aipatuak izan dira, besteak beste norbere errealitateari egokitutako helburu konkretu eta errealistak finkatzeko beharra. Horretarako, Ziburuko Hiriak Plazara kooperatibarekin bat egitea erabaki du, haien egituraren baitan euskara garatzeko xedea duten elkarteei laguntza hobe proposatzeko asmoz.

La commission extra-municipale euskara existe depuis deux ans déjà. Ses réunions régulières permettent d'entretenir la dynamique autour de la langue basque, de renforcer les liens entre les différents acteurs et d'assurer la vitalité de l'euskara à Ciboure.

En novembre dernier, ses membres se sont accordés sur la nécessité de donner un nouveau souffle à cette dynamique qui rassemble plus d'une vingtaine d'associations d'horizons



Joan den maiatzaren 23ko biltzarrean, 20 bat elkarte hurbildu ziren

le 23 mai, près de 20 associations étaient présentes à la commission

divers, élus et acteurs du monde de l'euskara. Plusieurs pistes de réflexion ont émergé, notamment la nécessité de fixer des objectifs concrets, adaptés aux réalités de chacun.

Dans ce but, la commune s'est associée à la coopérative Plazara, afin de proposer un meilleur accompagnement des associations qui le souhaitent dans le développement de la langue basque au sein de leur structure.

## AEK-k mintzalagun taldeak osatuko ditu datorren sartzean!

**Zertarako?** Hiriko euskaradunak, haien disponibilitateen arabera, elkarrekin harremanetan jartzea erregulariki eta modu lasaian, euskaraz aritzeko aukera ukan dezaten.

**Nori zuzendua?** Hiriko euskaradunei, euskara ikasi nahi dutenei edo ikasten ari direnei (B1 mailatik goiti, helduak)

**Nola parte hartu?** Bidelagun gisa (euskaraduna, komunikazioa bermatzeko) edo Bidelari gisa (euskara praktikatzeko beharra/nahia duena)

## AEK met en place des groupes de discussion en euskara à la rentrée !

**Le but :** Afin de permettre la pratique de l'euskara, mettre en relation les bascophones de la commune, en fonction de leur disponibilité, de manière régulière et informelle.

**Pour qui ?** Bascophones et apprenants (niveau B1 au moins, majeur)

**Comment participer ?** En tant que Bidelagun (bascophone pour assurer la communication) ou Bidelari (celles et ceux qui ont l'envie et/ou le besoin de pratiquer l'euskara).

+ Inscriptions – Izen emateak :  
donibane.mintza@aeek.eus - 05 59 26 46 02

## Bourse Korrika kulturala-ren diru laguntza

2024ko martxoaren 14tik 24ra iraganen da 23. korrika!

Korrika kulturala kari (2023ko azarotik 2024ko martxoa arte), sorkuntzarako diru laguntza bat sortua izan da, ikuskizun biziaren arloko euskarazko proiektu artistikoak sustatzeko.

Hautagaitzak AEK-ri helarazi behar zaizkio 2023ko urriaren 31 aitzin!

La prochaine Korrika aura lieu du 14 au 24 mars 2024 !

A l'occasion de la Korrika Kulturala (nov 2023-mars 2024), une bourse a été créée pour soutenir un projet artistique de spectacle vivant en euskara.

Candidatures à transmettre à AEK avant le 31 octobre 2023 !

+ [www.korrika.eus/fr/kulturala/bourse](http://www.korrika.eus/fr/kulturala/bourse)

UNE CARTE  
UNIQUE  
ET GRATUITE  
POUR  
**LE RÉSEAU DES  
MÉDIATHÈQUES  
DE LA RHUNE !**

1 carte, 7 médiathèques :  
Arbonne, Ascaïn, Ciboure,  
Guéthary, Saint-Jean-de-Luz,  
Saint-Pée-sur-Nivelle et Sare !  
Après 15 ans d'existence,  
le réseau des médiathèques  
de la Rhune modernise  
son fonctionnement.

**A** compter du lundi 4 septembre, la carte d'emprunteur devient unique et gratuite pour tous : les usagers auront ainsi accès direct à l'ensemble des documents des médiathèques appartenant au réseau et pourront emprunter et rendre leurs documents dans la médiathèque de leur choix. Elle est délivrée sur simple présentation d'une carte d'identité et d'un justificatif de domicile.

**Les avantages du nouveau  
fonctionnement du réseau**

- Accéder aux 7 médiathèques avec une seule carte de prêt
- Emprunter jusqu'à 20 documents et réserver jusqu'à 10 documents
- Emprunter parmi une collection de 114 000 documents (livres, cd, dvd, textes lus, presse...)
- Emprunter, rapporter ou faire venir les documents dans n'importe quelle médiathèque
- Découvrir les 10 000 nouveautés acquises annuellement
- Accéder gratuitement à un large choix de films, presse, programmes d'auto-formation et musique grâce à un compte numérique personnel accessible 24h/24 et 7j/7
- Participer aux rendez-vous culturels tout au long de l'année ouverts à tous les publics et accessibles gratuitement.

**RDV à partir du 4 septembre dans vos médiathèques !**



**URRIRIKAKO  
TXARTEL  
BAKARRA  
LARRUNGO  
MEDIATEKA  
SARE  
OSORAKO!**

**Txartel 1, 7 mediateka: Arbona, Azkaine, Ziburuko, Getaria, Donibane Lohizune, Senpere Sara! 15 urte bete berri dituelarik, Larrungo mediateka sareak bere ibilera gaurkotzen du.**

Irailaren 4tik aitzina, hartzaileen txartela bakarra eta urririkakoa izanen da denentzat: horrela, erabiltzaileek sareko mediateka guzietako dokumentuak hartzen ahalko dituzte maileguan, nahi duten mediatekan hartuz eta utziz. Nortasun agiria eta bizilekuaren frogagiria aurkeztea nahikoa da txartela eskuratzeko.

**Sarearen ibilera berriaren abantailak**

- 7 mediateketan maileguak egiteko aukera txartel bakarrarekin
- 20 dokumentu har daitezke gehienik, eta 10 erreserbatu
- 114 000 dokumentu biltzen dituen bilduman hautatzeko aukera (liburuak, diskoak, DVDak, testu irakurriak, aldizkariak...)
- Dokumentuak hartu, itzuli edo eskatu edozein mediatekan
- Urtero gehituak diren 10 000 beritasunak ezagutu

- Film, prentsa, auto-formakuntza eta musika eskaintza zabalaz gozatu banakako kontu numeriko bati esker, egunero helgarri, gau eta egunez
- Urte osoan zehar, denei irekiak eta urririk diren kultur ekitaldi guzietan parte hartu.

**Zatozte irailaren 4an zuen mediateketara!**

Pour rappel, la médiathèque de Ciboure est située 23bis avenue François Mitterrand.

**Horaires d'ouverture :**

- Mardi : 15h-18h
- Mercredi : 10h-13h et 15h-18h
- Vendredi : 15h-19h
- Samedi : 10h-13h

Oroitarazia zaizue Ziburuko mediateka François Mitterrand etorbidetan kokatua dela, 23. zenbakian.

**Ordutegia:**

- Asteartea: 15:00-18:00
- Asteazkena: 10:00-13:00 eta 15:00-18:00
- Ostirala: 15:00-19:00
- Larunbata: 10:00-13:00

# PLUS DE 2000 PERSONNES À XALTAIAN BEST ! 2000 LAGUN BAINO GEHIAGO XALTAIAN BEST FESTIBALEAN!



© MAPRUDI



Gatibu était la tête d'affiche de cette troisième édition. Gatibu izan da hirugarren edizio honen afixako izen handiena.

© MAPRUDI

Deabru Beltzak a illuminé la place Koxe Arbiza et les bords de l'Untxin. Deabru Beltzak Koxe Arbiza plaza eta Untxineko bazterrak argitu ditu.

UNE ÉDITION EXCEPTIONNELLE POUR CIBOURE PART EN LIVRE - ZIBURU HARTU LIBURU !

**CIBOURE PART EN LIVRE - ZIBURU HARTU LIBURU EKITALDIAREN EDIZIO BIKAINA!**

Gazteendako literatura festivalak gero eta jende gehiago loriatzen ditu urte batetik bestera, eta seigarren edizio honek arau honi jarraiki dio!

Le festival du livre jeunesse ravit un public chaque année plus nombreux, et cette sixième édition n'a pas dérogé à la règle !



© MAPRUDI



Moment musical et poétique au cœur du parc d'Ithurri Baita. Musika eta olerki unea Ithurri Baita parkearen bihotzean.

21 juillet : la rencontre de la terre et de la mer dans l'assiette, avec Idoki et les pêcheurs de l'association Pleine Mer.

Uztailaren 21ean: lurra eta itsasoaren arteko topaketa, Idoki eta Pleine Mer elkarteko arrantzaleekin.

Fêtes de Socoa : un nouveau succès pour le Comité des Fêtes !

Zokoako bestak: berriz ere, arrakasta handia besta batzordearentzat!



Un public conquis pour Rapprochons-nous de La Mondiale Générale dans les jardins d'Ithurri Baita le 26 mai. Une belle première collaboration avec le Mai du Théâtre d'Hendaye. La Mondiale Générale konpainiaren "Hurbil gaitezen" ikusgarriak hunkitu duen publikoa, Ithurri Baita etxeko lorategian, maiatzaren 26an. Hendaiaiko Antzerkiaren Maiatzarekin eramandako lehen elkarlan polita.

# Un projet participatif tout au long de l'année pour les Bixintxo 2024 !

## Urte osoko proiektu parte hartzailea **2024ko Bixintxoko bestetarako!**

**Le 20 janvier dernier, une ouverture officielle des Bixintxo avait été programmée par la Ville pour la toute première fois. Une déambulation rythmée au son de la Tamborrada Marinelak et des chants des enfants des écoles avait rassemblé les Cibouriennes et les Cibouriens autour d'un moment festif et populaire. Encouragée par le succès de cette première soirée d'ouverture, la municipalité décide d'étoffer sa proposition pour lui donner davantage d'ampleur et de visibilité ! Pour ce faire, elle invite les habitants à prendre une part active à cet événement et s'associe à l'association KiLiKA pour déployer un projet collaboratif.**

### La création d'une marionnette géante

Grâce au partenariat avec la compagnie KiLiKA, le cru 2024 des fêtes de la Bixintxo sera placé sous le signe de la création artistique et du partage. Une marionnette géante, représentative de la Ville de Ciboure et de ses habitants, verra le jour et déambulera aux côtés des Cibouriens et Cibouriennes le 19 janvier prochain. La compagnie est déjà connue localement pour être la mère des géants de la parade d'ouverture du Festival Ravel, qui a lieu chaque année fin août.



### Un projet partagé

« En collaborant avec Kilika, nous proposons aux ziburutar de s'investir pendant plusieurs mois dans un véritable travail collectif de réflexion et de création. Cet été, les enfants du centre de loisirs vont notamment être sollicités pour dessiner ce personnage et commencer à imaginer un récit » explique Emilie Dutoya, adjointe à la culture, au patrimoine et à la vie associative.

Tous les publics de la Ville seront invités à prendre part au projet : associations, comités de quartiers, club seniors Iduski Ederra, écoles ou encore accueil de loisirs.

La compagnie KiLiKA s'est déjà immergée dans le territoire cibourien fin mai, lors d'une résidence de création au cœur de l'école Marinela. Prochain rendez-vous dès le mois de septembre, avec une exposition itinérante autour du processus de création de la compagnie.

Et du 30 octobre au 5 novembre, chacune et chacun est invité à prendre part aux ateliers de fabrication de la marionnette à Marinela (dans l'ancien local d'Equinoxe, 28 rue Bourrousse).

Joan den urtarrilaren 20an, Ziburuko hiriak lehen aldikotz besten estreinaldi ofiziala antolatu zuen, adin guzietako ziburutarrak bilduz besta une herrikoia kari.

Estreinaldi honen arrakastak bultzaturik, hiriak ekitaldia aberasteko erabakia hartu du gehiago agerian ezarriz!

Horretarako, biztanleak prestaketa honetan parte hartzera gomitzen ditu eta KiLiKA elkartearekin bat egiten du, txotxongilo erraldoi baten sortzearen inguruko proiektu parte hartzailea sortzeko, estreinaldian aurkeztua izanen dena, Marinelak danborradaren txistu eta danborren soinu.

## CIBOURE AVEC VOUS

Tout d'abord permettez-nous d'avoir une pensée très émue pour Jean Luc qui nous a quitté en ce début d'été 2023.

Il a durant de nombreuses années servi la communauté Cibourienne au travers de son implication au sein de la mairie, nous présentons nos condoléances à ses proches.

Nous avons largement exprimé notre désaccord lors de la présentation du budget 2023. Une taxation toujours exponentielle qui ne pourrait être justifiée que par de beaux projets. Malheureusement ce mi-mandat n'est ni un constat enthousiasmant ni, ce qui est plus grave, un avenir plein de promesses.

Nous sommes témoins d'un souci constant « d'auto satisfaction » : La presse nous l'avons constaté est souvent mieux informée que nous vos élus.

### Lors du Conseil du 16 mars

- La majorité impose aux Cibouriens de nouveaux tarifs communaux pour cette année 2023 :

Nous avons exprimé notre désaccord sur ces augmentations.

La prise en compte de l'inflation derrière laquelle M le Maire se « cache » ne nous semble pas une raison bien au contraire ! Le rôle d'une commune n'est-il pas justement de contrer cette inflation en soulageant ses commerces et ses concitoyens de frais annexes.

Par ailleurs, quelle ne fut pas notre déception à la présentation des subventions aux associations : Madame l'adjointe en charge de ce dossier nous a maintes fois vanté ces nouvelles méthodes de calcul, au vu des montants attribués qui pour la plupart sont constants depuis 3 ans nous lui conseillions d'alléger les dossiers ainsi les associations auront plus de temps à consacrer à leur mission première.

### Lors du Conseil du 9 juin

- Nous avons découvert un grand sujet « l'accompagnement à la mobilité professionnelle » : Jusqu'à présent cela était confié au service du personnel de la mairie, il a été acté de faire appel à un organisme extérieur et chaque prestation jusqu'alors gratuite passe à 680 € !!

Il nous semble évident que d'autres actions seraient bien plus efficaces pour s'assurer du bien vivre des agents de notre collectivité. Les « remontées du terrain » nous inquiètent fortement sur ce sujet...

- Nous nous sommes opposés à la mise en gérance du trinquet T'tiki. Pour nous ce lieu devait rester un lieu à disposition directe de la population, de ses écoles et de ses sportifs.

Enfin ce Conseil s'est terminé par une question de notre groupe concernant l'inquiétude de l'association Yacht Club Basque menacée de ne plus pouvoir accueillir les élèves des écoles de la commune au motif que ses moniteurs ne parlent pas l'Euskara. Nous souhaitons lors de cette réunion condamner cette décision aussi brutale qu'absurde et en demander l'annulation. Par « miracle » le jour du conseil municipal, et précisons-le 72 h après le dépôt de notre question, nous apprenons toujours par la presse que notre demande est acceptée !!

Monsieur le maire a voulu balayer nos inquiétudes d'un revers de main en disant nous le citons :

« La brève était bien trop intéressante, croustillante pour vous, pour la retourner contre nous afin de l'utiliser de manière politicienne »

Non Monsieur le maire cela n'est pas une démarche politicienne mais simplement un souci permanent d'offrir le meilleur à nos administrés et notre vigilance restera constante.

Le groupe **Ciboure avec vous** et ses élus Françoise DUVERT ALBISTUR, Henri ANIDO et Isabelle DUBARBIER GOROSTIDI.

## CIBOURE DEMAIN

Nous venons d'apprendre que le Tribunal administratif de Pau a annulé les permis de construire des 20 novembre 2018 et 19 septembre 2019, accordés par le maire de l'époque G. Poulou à la société Bikaleak pour la construction entre les rues Agorette et Paquier. De même le permis modificatif numéro 4, signé par le maire actuel a été invalidé. Dans ce dossier, les illégalités soulevées par le T.A. sont nombreuses notamment pour le non-respect des règles de la ZPPAUP.

Lorsque l'on apporte 6 modificatifs à un permis de construire, cela veut bien dire qu'il existe plusieurs erreurs dans la rédaction du document initial. La commune donc devra s'acquitter de frais de justice et cela n'est pas pour autant terminé d'autant plus que le Conseil d'Etat a aussi donné raison à l'association historique de Ciboure le 19 juillet. Ce projet Bikaleak perturbe depuis 4 ans la vie des Cibouriens du quartier, le dénature, et les personnes qui avaient envisagé d'y aménager dans des logements sociaux risquent hélas d'attendre encore bien longtemps malheureusement.

**CIBOURE DEMAIN** - Henri HIRIGOYEMBERRY

## ENSEMBLE POUR CIBOURE

Obstination aveugle ? Problème de compétences urbanistiques ? Méconnaissance des lois ?

Comment faire couler l'encre depuis plus de 4 ans (mars-2019)... ?

Tel est le cas du projet immobilier Bikaleak (Croix Rouge) opposant promoteur et mairie face aux riverains ...Recours contre recours, le Maire a estimé «le risque de reconnaissance de vices est relativement faible...»

Mais le 12/07/2023, **le Tribunal administratif annule le permis de construire initial de 2018 et le permis modificatif du 19/09/2019**, avec condamnation de la Mairie à payer aux riverains la somme de **3000€**.

Et dans le même temps, le 20/07/2023, le Conseil d'Etat annule le jugement du 29 avril 2022 du même tribunal administratif avec là aussi une condamnation de la Mairie et du promoteur à payer aux riverains encore 3000 €.

Il y a de quoi se poser des questions...

Si Monsieur le Maire a hérité de ce dossier, il n'en demeure pas moins que sa responsabilité semble toute aussi engagée en confortant les illégalités avérées.

**Michel Péry**, à votre écoute 06 63 95 90 51 - Retrouvez plus de détails : <https://lephareitsasargia.fr>

**GROUPE ZIBURU BIZI 2020**

Rappelons un pilier de la politique que nous menons sur Ciboure, et que nous avons affirmé dès notre installation : la notion d'équité. Toutes nos actions sont guidées par ce principe, notamment dès qu'il est question d'attribuer de l'argent public. C'est la raison pour laquelle dès notre arrivée, nous avons travaillé avec les associations pour mettre en place des dossiers de demande de subventions, à l'instar de ce qui est effectué dans la plupart des collectivités. Nous avons d'ailleurs été très surpris de ne pas trouver trace de tels dossiers. Cela nous permet :

- De savoir ce qui est versé, à qui ;
- De répartir les dotations de façon équitable et juste ; et pour ce faire, nous nous basons sur des critères objectifs, et non sur nos appréciations personnelles.

Cela nous permet de garantir au contribuable la traçabilité de l'argent public, mais également l'égalité de traitement. Nous n'avons jamais discriminé une association cibourienne pour quelque motif que ce soit, et nous les traitons toutes sur un pied d'égalité.

Une nouvelle fois, Michel Péry, désormais suivi par Henri Hirigoyemberry, tente de faire de la récupération politique sur le dossier Bikaleak. En effet, lors de sa campagne en 2020, il avait promis l'annulation de ce permis de construire.

Aujourd'hui, il s'interroge sur nos compétences en matière d'urbanisme. A nous de lui retourner la question, afin qu'il nous explique comment, techniquement, une commune peut retirer un permis de construire qu'elle a déjà accordé, une fois les délais de retrait épuisés ?

Ce permis, nous en avons hérité de l'équipe précédente, et nous avons bien été obligés de le défendre.

Et ce que Monsieur Péry ne mentionne pas, par contre, c'est qu'à trois reprises, les riverains et associations ont été condamnés pour recours abusifs sur ce projet (4200€).

Aujourd'hui, ce permis doit être rejugé ; le juge administratif a soulevé des points non conformes mais régularisables, qui ne remettent pas en cause tout le projet.

En septembre, ce sont 8 familles cibouriennes qui vont pouvoir accéder à un logement accessible et de qualité.

Plutôt que de tergiverser sur ces manœuvres politiciennes, nous regrettons qu'aucun élu d'opposition ne soit venu manifester son soutien à la fonction de maire le 3 juillet.

A Ciboure, nous avons la chance de ne pas connaître les problématiques et violences envers les élus que peuvent rencontrer d'autres communes et nous entretenons un dialogue facile et serein avec nos concitoyens. Néanmoins, les attentes des administrés vis-à-vis du service public ont largement évolué, il est parfois difficile de pouvoir répondre à certaines malgré toute la bonne volonté et le travail que nous fournissons. Quelles que soient nos opinions politiques et nos divergences, nous devrions être unis sur ce sujet. En tout cas, nous remercions tous les citoyens qui, eux, étaient présents !

Pour ce deuxième semestre qui s'ouvre, les investissements vont bon train.

Les Récollets sont en passe d'être livrés, l'étude de faisabilité sur le Fort de Socoa démarrera à l'automne.

Septembre sera marqué par la rentrée des élèves, chacun dans des conditions d'accueil de qualité, quel que soit le système éducatif choisi ; ce sera également la rentrée des associations, pour certaines dans le nouveau local Landaburu, et la réouverture du Trinquet Ttiki qui contribuera à redynamiser le centre-ville !

A l'automne commenceront les travaux de réfection du parking de l'Untxin, l'installation de la cuve de récupération des eaux de pluie et l'implantation des petites éoliennes au centre technique ; les plans d'aménagement de l'entrée de la Plaine des Sports seront arrêtés.

Nous sommes bien conscients que beaucoup de choses restent à réaliser. En premier lieu, trouver des solutions pérennes concernant la circulation et le stationnement. A l'automne, les conclusions de l'étude seront rendues et nous vous en présenterons les principaux points dans le courant de l'hiver, de même que pour l'aménagement du centre-ville.

Redonner de la respiration au cœur de ville, adapter la ville aux changements climatiques, recréer des espaces de convivialité, coordonner les mobilités voiture, piétons, vélos, renforcer les liens entre les générations, améliorer votre quotidien... autant de sujets complexes, sur lesquels il faut prendre des décisions parfois délicates, mais c'est pour cela que nous nous sommes engagés en 2020. Nous sommes mobilisés au quotidien pour faire avancer notre ville avec les agents municipaux, avec nos partenaires, et avant tout avec vous !

Hasten den bigarren urte erdi honetarako, inbestimenduak aitzina doaz behar bezala.

Errekoletokak bukatuak izateko kinkan daude, Zokoako Gotorlekuko egingarritasun ikerketa udazkenean hasiko da. Irailean ikasleak eskolara itzuliko dira, bakoitza kalitatezko harrera baldintzetan, edozein izan dadin hautatuko hezkuntza bidea; elkarteak ere berriz martxan abiatuko dira, batzuk Landaburu lokal berrian, eta Ttiki trinketaren berririkitzeak hiri-barneko berpiztean parte hartuko du!

Udazkenean, Untxineko aparkalekua zaharbertzeko obrak hasiko dira, eurik urak biltzeko upak jarriak izanen dira, baita zentro teknikoko haize-errotatxoak ere; Kirol Zelaiko sarbidea antolatzekeo planak finkatuak izanen dira.

Oraindik gauza asko egin behar direla argi dugu.

Hiri barneari hats berri bat eman, hiria aldaketa klimatikoari egokitu, giro goxoko guneak birsortu, beribil, oinezko eta bizikletaren arteko mugikortasunak koordinatu, belaunaldien arteko loturak azkartu, zuen egunerokotasuna hobetu... Hainbat gai korapilatsu, erabaki minberak hartzera eramanez gaitzaketenak, baina horretarako ginen engaiatu 2020an. Egunero gaude mobilizatuak gure hiria aitzinarazteko, hiriko langileekin, gure partaideekin eta, oroz gainera, zuekin guzuekin!

# Ongi etorri Ziburuko saltegi berriei!

## Bienvenue aux nouveaux commerces de Ciboure !



### Crocodiles

#### Resto-bistrot à l'Untxin Jatetxe-ostatua Untxinen

Depuis le 23 juin 2023, Aurelio et Estelle ont ouvert les portes de Crocodiles sur la place Koxe Arbiza, et proposent une carte bistronomique qui mêle finesse, audace et simplicité, dans un cadre intimiste et chaleureux.

Issu de la restauration gastro, après des expériences à New-York, Londres, Paris, le couple a pris ses marques chez Ducasse, Jean-François Piège ou encore Ladurée avant d'arriver à la ferme Ostalapia, puis à Ciboure. Leur devise ? Des produits frais, locaux et de saison, pour des assiettes de qualité mais sans chichi !

📍 Place Koxe Arbiza Plaza  
☎ 05 59 22 86 15  
🌐 [crocodiles-restaurant.fr](http://crocodiles-restaurant.fr)

### Trinquet Ttiki

#### Le Trinquet Ttiki ouvrira ses portes à la fin de l'été !

#### Ttiki trinketak bere ateak irekiko ditu uda bukaeran

La commune a confié la gestion du Trinquet Ttiki à un prestataire privé ; des travaux y sont prévus pour une ouverture à la fin de l'été... à découvrir dans le magazine de l'automne !



### Maïtenia

#### Resto le midi, bar à vin le soir ! Jatetxea eguerditan, arno ostatua arratsetan!

Depuis le 13 juillet, après un petit mois de travaux, le Maïtenia a rouvert ses portes ! Sébastien et Max, de la cave à vins Notre Sélection, se sont associés pour recréer un lieu « convivial, familial et populaire » au fronton !

Menus du jour le midi, élaborés à partir de produits frais, locaux et de saison, et raciones et pintxos à partager le soir, autour d'un bon verre de vin, produit largement mis à l'honneur, et accessible à tous les budgets !

Ouvert toute la semaine dès le café de 8h pour ramener du monde et de la vie sur la place.

Le bonus : le prêt de pala pour les amateurs de pelote !

Jatetxea eguerditan,  
arno ostatua arratsetan!

📍 Place du fronton – pilota plaza  
☎ 05 24 33 45 68

### Chez Tata

#### À la plage de Socoa ! Zokoako hondartzan!

Pain bagnat, fromage de brebis, tomates fraîches, huile d'olive, olives et basilic : c'est la spécialité de Chez Tata, le food-truck de la plage de Socoa ! Chez Tata a ouvert cet été, pour rassembler les gourmands à la sortie du bain, autour d'une planche à partager, d'une salade, d'une gaufre ou d'un bon café face à l'océan.

Ouvert tous les jours à partir de 10h.

📍 Plage de Socoa Untxin  
📘 [ChezTataSocoa](https://www.facebook.com/ChezTataSocoa)



### L'abeille étoile

#### Des ruches sur les pentes de Ziburu Mendi

#### Kofoinak Ziburu Mendiko maldetan

Depuis le mois d'avril, L'abeille étoile a implanté de nouveaux ruchers à Ziburu Mendi ! Ces apiculteurs, installés en agriculture biologique sur les hauteurs d'Ascaïn depuis 2020, ont cherché à diversifier la localisation de leurs ruches, suite aux incendies de février 2021.

Grâce à la mobilisation de bénévoles, la vingtaine de colonies présente sur place avait alors pu être en majorité sauvée, mais il s'en était fallu de peu. Depuis, ils cherchent à varier les lieux d'implantation des ruches, tant pour prévenir une éventuelle catastrophe que pour diversifier la production.

Deux récoltes de miel ont ainsi été effectuées sur Ziburu Mendi, que vous pouvez acheter sur le marché de Ciboure !

📘 [Labeilleetoile64](https://www.facebook.com/Labeilleetoile64)



À VENIR

# LASTER

27/8

## Aire zabaleko zinemaldia

EKE eta Le Select zinemarekin partaidetzan. Pablo Agüero zinegilearen Akelarre Pilota plaza

## Ciné plein air

Les Sorcières d'Akelarre de Pablo Agüero  
21:30 | Fronton  
En partenariat avec EKE et le cinéma Le Select.

23/8 > 9/9

## Festival Ravel Festibala

A Ciboure ! Ziburun!

23/8

## Parade d'ouverture

Estreinaldiaren erakustaldia

17:00 | Départ de la Maison Ravel

Abiatzea Ravel etxetik

24/8

## Concert de Leif Ove ANDSNES & Bertrand CHAMAYOU, piano

20:00 | Église St-Vincent San Bixintxo eliza

26/8

## Quatuor Béla puis Emile Parisien & Roberto Negro

19:00 | Espace polyvalent Erabilera anitzeko gela

27/8

## Conférence sur György Ligeti par Anne Ibos-Augé

15:00 | Salle Paroissiale Parrokiako gela

## Ensemble

## intercontemporain

17:00 | Espace polyvalent Erabilera anitzeko gela

9/9

## Elkarteen foroa

Ziburu eta Donibane Lohizuneko elkarteak zuen zain egonen dira erabilera anitzeko gelan, 10:00etatik 17:00etara beren jarduerak aurkezteko!

Eta 10:00etatik 12:00etara, kirol elkarteek kirol desberdinak ezagutarazteko aukera eskainiko dizue Kirol Zelaian! Zatozte denak!

## Forum des associations

Les associations de Ciboure et Saint-Jean-de-Luz vous attendent à l'espace polyvalent de 10h à 17h pour vous présenter leurs activités !

Et de 10h à 12h, les clubs de sport vous donnent rendez-vous à la Plaine des Sports pour des initiations !

15, 16, 17/9

## Journées Européennes du Patrimoine et inauguration des Récollets - Errekoletoaik Ondarearen Europako jardunaldiak eta Les Récollets - Errekoletoen estreinaldia



Lichen © L&L

23/9

## Kultura denboraldiaren estreinaldia! 2023-2024ko kultura denboraldia hasteko, zirku, dantza eta musika arloko artistak Zokoako auzotegian jarriko dira, arratsalde poetikoa, ustekabekoa eta oparoa eskaintzeko!

Urririk – Denei irekia

## Ouverture de saison culturelle

Pour ouvrir la saison culturelle 2023-2024, des artistes de cirque, danse et musique investiront le quartier de Socoa pour une après-midi poétique, imprévisible et généreuse !  
Gratuit – Tout public

## Lichen – Compagnie L'Envolée Cirque (Romainville)

Cirque aérien

Aireko zirkua

16:00 - Plage de Socoa

Zokoako hondartza

## In Situ – Compagnie BurnOut (Île-de-France)

Danse urbaine

Hiriko dantza

17:00 - Fronton de Socoa

Zokoako pilota plaza

## La Caravane de la Grande Illusion (Hendaye)

DJ set dansant !

DJ dantzaldia!

18:00 - Fronton de Socoa

Zokoako pilota plaza



In Situ © Antoine Bilet - www.ephemere.eu

irailak

23

septembre



OUVERTURE  
de SAISON  
KULTURELLE  
DENBORALDIAREN  
hasiera

[WWW.MAIRIE-CIBOURE.FR](http://WWW.MAIRIE-CIBOURE.FR)  
[WWW.ZIBURUKO-HIRIA.EUS](http://WWW.ZIBURUKO-HIRIA.EUS)

ZIBURU  
CIBOURE

MAIRIE - HERRIKO ETXEA